

REMIXING

CULTURE

ESCH22
ESCH2022.LU

obeler
fenneng:beetebuerg:
hunchereng
näerzeng
eis gemeng

eise:buet

N° 118

03 · 2022

Une belle histoire du soir

Des mondes fantastiques sur la Nuit des Merveilles, qui était encore plus particulière et spectaculaire cette année.

S · 4

Schlag auf Schlag

Schlaganfall? Die Blëtz a.s.b.l. setzt sich seit 2013 für Betroffene ein und informiert regelmäßig über das wichtige Thema.

S · 34

Momenter

Nationalfeierdag, Concerten, Nuit du sport, Summerakademie ... Endlech konnte mir all dës Momenter wéi gewinnt zesummen erliewen.

S · 40



BETTEMBOURG.LU

obeler
fenneng:beetebuerg:
hunchereng
näerzeng
eis gemeng

: WOU MIR ZESUMME BRÉCKE BAUEN.

Ze Beetebuerg ginn net just Brécken iwwert der Eisebunn gebaut, mee och tëschent den Awunner vun eiser Gemeng. Eist Zesummeliewe gemeinsam nei gestalten, eng Plaz schafen, wou de Mensch am Mëttelpunkt steet – dat ass eis Missioune fir déi nächst Joren.

BEI EIS ZU BEETEBUERG.

ÉDITORIAL

Léif Matbiergerinnen
a Matbierger,

L Beetebuerg verännert sech. Dëst ass eng Chance fir eis alleguer. Déi nächst Jore gëtt eng nei Bréck iwwert d'Eisebunn gebaut. Mir wëllen eisen Duerfkär méi liewensfrou aménagéieren.

Mir haten Iech an de leschte Wochen invitéiert, bei Atelieren a Promenaden den Duerfkär vu Beetebuerg nei ze denken. Den Duerfkär muss erém eng Platz ginn, wou mer eis begéinen a wou de Mensch am Mëttelpunkt steet.

Vill vun Iech hunn dës Invitatioune ugeholl an dofir e Merci fir d'Matmaachen. Nei Awunner kommen op Beetebuerg a fanne bei eis en neit Doheem. Iwwer 105 verschidden Nationalitéiten liewen an eisen Uertschaften zesummen.

Brécke bauen

Mam „Pakt vum Zesummeliewen“ stimer zu eiser Diversitéit a wëllen e Mateen erhalen.

Kommt mer notzen déi nächst Joren net némmen, fir eng Bréck iwwert d'Eisebunn bauen ze loessen, mee och, fir nei Brécken téschent eis opzebauen.

Kommt mer notzen déi nächst Joren net némmen, fir eisen Duerfkär méi lieweg ze maachen, mee och, fir de Kär vun eisem Zesummeliewen opzefréschen. Wa jiddere bereet ass, do wou e steet, e klengen Schrëtt no vir ze maachen, komme mer eis all méi no.

*Chères concitoyennes,
chers concitoyens,*

F Il y a du changement à Bettembourg et c'est une chance pour nous tous. Au cours des prochaines années, un nouveau pont sera construit au-dessus du chemin de fer. Nous souhaitons par ce biais rendre le centre de notre localité plus vivant.

Au cours des dernières semaines, nous vous avions invités, lors d'ateliers et de promenades, à repenser le cœur du village. Celui-ci doit en effet redevenir un lieu de rencontre où l'homme est placé au centre.

Beaucoup d'entre vous ont accepté cette invitation, et nous vous remercions chaleureusement pour votre participation. De nouveaux habitants arrivent à Bettembourg et trouvent chez nous un nouveau foyer. Plus de 105 nationalités différentes cohabitent dans nos localités.

Construire des ponts

Avec le «Pakt vum Zesummeliewen», nous défendons notre diversité et souhaitons préserver le *vivre-ensemble*.

Profitons des prochaines années non seulement pour faire construire un pont au-dessus du chemin de fer, mais aussi pour bâtir de nouveaux ponts entre nous.

Profitons des prochaines années non seulement pour rendre le centre de notre village plus vivant, mais aussi pour rafraîchir le cœur de notre vie commune. Si chacun est prêt à faire un petit pas en avant là où il se trouve, nous nous rapprocherons tous les uns des autres.



Äre Buergermeeschter
Votre bourgmestre

LAURENT ZEIMET

LE BOURGMESTRE À L'ÉCOUTE

RDV PAR TÉLÉPHONE
51 80 80-2304



EINE GUTE NACHT GESCHICHTE





► Die Nuit des Merveilles entführt seit 12 Jahren in fantastische Welten. Ein Rückblick auf die Anfänge, die künstlerische Vision – und den Reiz des Unmöglichen.



Im Schlosspark gibt es eine Reihe ansehnlicher Bäume. Aber dieser hier ist anders. Zum einen, weil er sich dreht, was Bäume gemeinhin selten tun. Zum anderen, weil ihn besondere Figuren zieren. Ein riesiger Schmetterling, ein Leopard ... Das Karussell „L'arbre nomade“ zieht die Blicke auf sich. Die 5-jährige Pauline hat ihren Liebling schon auserkoren: Miss Black, die für eine Spinne erfreulich putzig unter ihrem Zylinderhut hervorlugt. Stolz sitzt das Mädchen etwas später in einem

der kleinen Holzstühle. „Même pas peur“, steht auf der Rückenlehne. Ehrensache! Der Blick schweift über das in magisches Licht getauchte Schlossensemble. Akrobatik, Schauspiel, Jonglage: es sind die vielen Gesichter der Nuit des Merveilles. Dabei gab es diesmal eine Neuerung. Bereits am Freitagabend wurde zum Warm-up geladen. Eine gelungene Premiere mit viel Musik, bei der bis spät in die Nacht getanzt wurde.

Der magische „L'arbre nomade“ der Compagnie des Quatre Saisons bietet Platz für 14 Kinder.

In diesem Jahr fand zum ersten Mal bereits am Freitagabend ein Warm-up statt. Mit viel Musik und Tanz: Lebensfreude pur.



**WUSSTEST DU
SCHON, DASS
jemand, der toll
turnen kann Akrobat
genannt wird?
Das kommt vom
griechischen Wort
„Akrobatos“ und heißt
„auf Zehenspitzen
gehen“. Ob Seiltanz oder
menschliche Pyramide:
eine riesige Show!**

Es war einmal ...

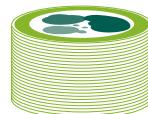
Im Jahr 2009 hat die Gemeinde überlegt, wie sie ihren Markenkern stärken kann. Mittelaltermärkte, Bierfeste, Musikevents: All das existierte in den umliegenden Ortschaften bereits. In Anlehnung an den Parc Merveilleux wurde die Idee einer Nuit des Merveilles geboren. Erste gute Erfahrungen mit Straßenkunst gab es bereits im Rahmen eines Festes zum Jubiläum der Städtepartnerschaften. Die Mission „leuchtende Kinderäugen“ konnte starten.

Alain Schmitz von der Agentur Geste wurde mit der künstlerischen Leitung beauftragt. Viele Jahre begleitete er die Nuit des Merveilles. Die Zuschauerzahlen erreichten schon bald den fünfstelligen Bereich. Das Erfolgsrezept? „Ein Familienfestival zu gestalten gleicht der hohen Kunst des Kochens. Alle Zutaten müssen qualitativ sein und harmonieren“, verrät Alain. Wichtig sei es auch, den richtigen Ort für jede Vorführung auszuwählen. Was braucht die große Bühne, was verträumte Nischen? Die Nuit des Merveilles konzentrierte sich dieses Jahr bewusst auf das Gelände des Schlossparks. Eine Welt, die man wie durch ein Portal betritt – und den Alltag hinter sich lässt. Der Alice-im-Wunderland-Moment.

Als Alain vor drei Jahren in Rente ging, übernahm seine Kollegin Emilie unter dem Namen New Geste das Ruder. 13 Kompanien hat sie diesmal eingeladen. Wie sie die Künstler auswählt? „Wir schauen uns z. B. auf renommierten Festivals um und haben Kontakt zu Zirkusschulen. Wichtig ist, dass alle Performances auch ohne Worte verständlich sind. Wir arbeiten mit einer universellen Sprache: den Emotionen.“ Unzählige helfende Hände sorgen dafür, dass jedes Detail passt. „Nichts ist in Bettensburg unmöglich“, unterstreicht Emilie. Und so fahren Kinder vor dem Schloss lachend Ski, Uhren drehen sich rückwärts – und der Zauberbaum erzählt flüsternd Gute-Nacht-Geschichten.

12 Jahre gibt es die Nuit des Merveilles bereits. 2012 ging sie als Nuit de la Pluie in die Chronik ein und wurde abgebrochen.

Absolutes Rekordjahr war 2017 mit u. a. 15.000 verkauften Essen.



Die Nuit des Merveilles trägt die Handschrift von Emilie und Alain, die als künstlerische Leiter das Programm zusammenstellen.



UNE BELLE HISTOIRE DU SOIR

F Depuis 12 ans, la Nuit des Merveilles nous entraîne dans des mondes fantastiques. Retour sur les débuts, la vision artistique – et l'attrait de l'impossible.



▲
Les spectacles sont réalisés avec un grand souci du détail. Au programme: l'implication du public.



Le parc du château abrite un certain nombre d'arbres remarquables. Mais l'un d'entre eux est différent. D'une part, parce qu'il tourne, ce que les arbres font rarement en général. D'autre part, parce qu'il est orné de personnages particuliers: un papillon géant, un léopard... En effet, le manège «L'arbre nomade» attire l'attention. Pauline, 5 ans, a déjà choisi son animal préféré: Miss Black, une araignée plutôt mignonne avec son chapeau haut de forme. Un peu plus tard, la

fillette est fièrement assise sur l'une des petites chaises en bois. «Même pas peur», peut-on lire sur le dossier. Question d'honneur! Le regard se porte sur l'ensemble du château, baigné d'une lumière magique. Acrobaties, spectacles, jonglage: voici le programme de la Nuit des Merveilles. Mais cette année, une nouveauté a fait son entrée: les festivités ont commencé dès le vendredi soir. Une première réussie, où la musique a fait danser les visiteurs jusqu'au bout de la nuit.



Un monde auquel on accède en passant par un portail – et qui laisse le quotidien derrière soi... à l'instar d'Alice au pays des merveilles.

Il était une fois...

En 2009, la commune a réfléchi à la manière de renforcer son image de marque. Marchés médiévaux, fête de la bière, événements musicaux: toutes ces activités existaient déjà dans les localités environnantes. Puis, en s'inspirant du Parc Merveilleux, l'idée d'une Nuit des Merveilles a surgi. Les arts de rue ayant déjà été mis à l'honneur à l'occasion d'une fête organisée pour l'anniversaire du jumelage de villes, la mission «Des étoiles dans les yeux des enfants» pouvait commencer. Alain Schmitz, de l'agence Geste, a été chargé de la direction artistique. Pendant de nombreuses années, il a encadré la Nuit des Merveilles. Très vite, le nombre total de spectateurs a grimpé pour atteindre un nombre à cinq chiffres. La recette du succès? «Créer un festival familial s'apparente au grand art de la cuisine. Tous les ingrédients doivent être de qualité et s'harmoniser», révèle Alain. Il est également important de choisir le bon endroit pour chaque spectacle. Lequel nécessite la grande scène ou un lieu idyllique? Cette année, la Nuit des Merveilles s'est délibérément concentrée sur le site du parc du château. Un monde auquel on accède en passant par un portail – et qui laisse le quotidien derrière soi... à l'instar d'Alice au pays des merveilles.

►
Aborder de manière poétique des thèmes de société: un élément clé pour le choix des artistes.

Lorsqu'Alain a pris sa retraite il y a trois ans, sa collègue Emilie a repris le flambeau sous le nom «New Geste». Pour l'édition 2022, elle a invité 13 compagnies. Mais comment choisit-elle les artistes? «Nous les cherchons par exemple dans des festivals renommés, et nous sommes en contact avec des écoles de cirque. Il est important que toutes les performances soient compréhensibles, même sans paroles. Nous travaillons avec un langage universel: les émotions.» De nombreuses personnes apportent leur aide et accordent une attention à chaque détail. «Rien n'est impossible à Bettembourg», souligne Emilie. Et c'est ainsi que les enfants font du ski en riant devant le château, que des horloges tournent à l'envers – et que l'arbre magique chuchote des histoires.





Les miracles sont partout.
Une douzaine de compagnies proposent
des animations sur l'ensemble du site.

BEI EIS DOHEEM

Hunchereng

F La farine du moulin, le lait à la ferme: Rachel Rameau, chef du restaurant De Pefferkär, nous fait découvrir ses souvenirs et lieux préférés, là où elle aime se ressourcer, dans la nature.

Pourquoi avoir choisi de vous installer à Bettembourg?

L'établissement cherchait un repreneur pour cet ancien bistro traditionnel à Huncherange avec un jeu de quilles, dans une belle bâtie du XIX^e siècle. C'était en 2006. Nous avons eu un vrai coup de cœur pour cet endroit, mon mari Claude et moi. De plus, Bettembourg est très bien desservie par les transports en commun et les routes. Nous connaissons bien la commune parce que nous avions emmené les enfants de nombreuses fois au Parc Merveilleux. Claude réside au Luxembourg depuis une quarantaine d'années, et moi depuis 25 ans. Nous aimons Bettembourg parce que c'est très joli et nous avons tous les atouts de la ville en étant à la campagne. Claude et moi sommes amoureux des vieilles pierres et pour cela, le parc du château est magnifique. Avant, nous habitions au-dessus du restaurant, mais nous avons déménagé à Soleuvre pour pouvoir couper un peu avec le travail, sinon il est difficile de se ressourcer.



Les atouts de la ville en étant à la campagne.

Parlez-nous du Pefferkär...

Mon mari est sommelier. Je suis en cuisine avec notre fils Valentin, qui est mon second. Nous sommes une équipe de 10 personnes en tout. Avant, je faisais une cuisine française traditionnelle. Nous travaillons aujourd'hui avec davantage de produits locaux, nous cultivons nos propres légumes, herbes et fleurs, nous proposons une cuisine plus créative et toujours de saison. Nos plats phares, ce sont par exemple la déclinaison de noix de Saint-Jacques, le carpaccio de pot-au-feu, ou le filet de bœuf mariné et fumé. Et pour les vins, notre carte propose de belles références luxembourgeoises et européennes. Là aussi, nous privilégions la proximité.

Quels sont vos endroits préférés dans le village?

Nous adorons nous promener à Huncherange, notamment sur le chemin de Pomme... Je ne crois pas que ce soit le nom officiel, mon fils l'appelait ainsi quand il était petit! C'est un joli sentier qui part dans les champs et va vers Noertzange.

Quels endroits vous sont particulièrement chers à Huncherange?

J'aime bien les environs du moulin, où nous allions acheter notre farine quand il fonctionnait encore. La ferme Bredimus Haff aussi, nous allions acheter du lait chez Patrick, le paysan. Valentin était licencié au club de foot de Bettembourg et à la Maison des Jeunes, ce qui nous a permis de faire de belles rencontres.

Nom: Rachel Rameau
Nationalité: FR
Née à:
 Sarrebourg (Moselle, France)
Dans le quartier:
 depuis 16 ans



#beiezubeetebuerg

**LEGEND**

- 1 *KulTourhaus*
- 2 *Spillplatz*
- 3 *Bredimus Haff*
- 4 *Gratis Parking*
- 5 *Parking payant*
- 6 *Restaurant „De Pefferkär“*

AUF DEN SPUREN DES RIESEN

DPünktlich zur Europäischen Kulturhauptstadt Esch2022 ist der Riese aus dem Bettemburger Märchenpark aufgewacht. Basierend auf dem Comic „De Ris geet op d'Rees“ folgt nun der nächste Schritt: Ein Erlebnisweg nimmt Szenen aus dem Buch auf und führt schon bald knapp 10 Kilometer quer durch die Gemeinde. Kunstvoll gestaltete Skulpturen treffen dabei auf Augmented Reality.

Noch in diesem Jahr wird ein Riesen-Themenweg eingeweiht, der in einer ersten Phase 22 Stationen umfasst. Im Laufe der Zeit soll der Weg durch neue Installationen erweitert werden. Die Tour erweckt die Geschichten aus dem Comic zum Leben. Besonders für Familien ein spannendes Erlebnis; schließlich gibt es auch außerhalb der Tore des Märchenparks viel zu entdecken. Begleitende Tafeln zeigen die wichtigsten Bilder aus dem Buch. Zudem haben Künstler eigens für den Weg Skulpturen angefertigt: nachhaltig aus Holz, Stein und Metall.

Es ist eine Einladung zum Staunen. Zwischen den knorriegen Bäumen im Bongert Altenhoven lässt sich ein riesiger Apfel mit silbernen Blättern erspähen. Samt Apfelhexe, versteht sich. Der Künstler Sylvain Divo hat sie in wochenlanger Arbeit erschaffen. Und was ist das? Neben dem Spielplatz an der Sonnenpromenade hat der Riese seine Mütze vergessen. So ärgerlich das für den Riesen sein mag, umso schöner ist es für Kinder, in die

Riesige Freude in den Schulen

Wenn Bettemburgs berühmtester Einwohner auf Reisen geht und sogar ein Comic über ihn erscheint, sollen natürlich auch die Kinder in den Schulen seine Geschichte entdecken. Deshalb hat die Gemeinde 1.065 Bücher verschenkt. Jedes Kind der Zyklen 1 bis 4 erhielt ein persönliches Exemplar – und kann nun mit dem Riesen auf Abenteuerreise gehen.



Hier zeichnet sich
was Großes ab.
Ein Einblick in die
Entwürfe der
Skulpturen von
Sylvain Divo,
Marc Pierrard
und Nuno Mafra.



Die kleine Runde ist 6,7 km lang.
Die große umfasst 9,7 km und
bietet zusätzlich einen Abstecher
in das Naturreservat „Am Stréissel“.

Startpunkt ist am Fußballfeld
neben dem Märchenpark.

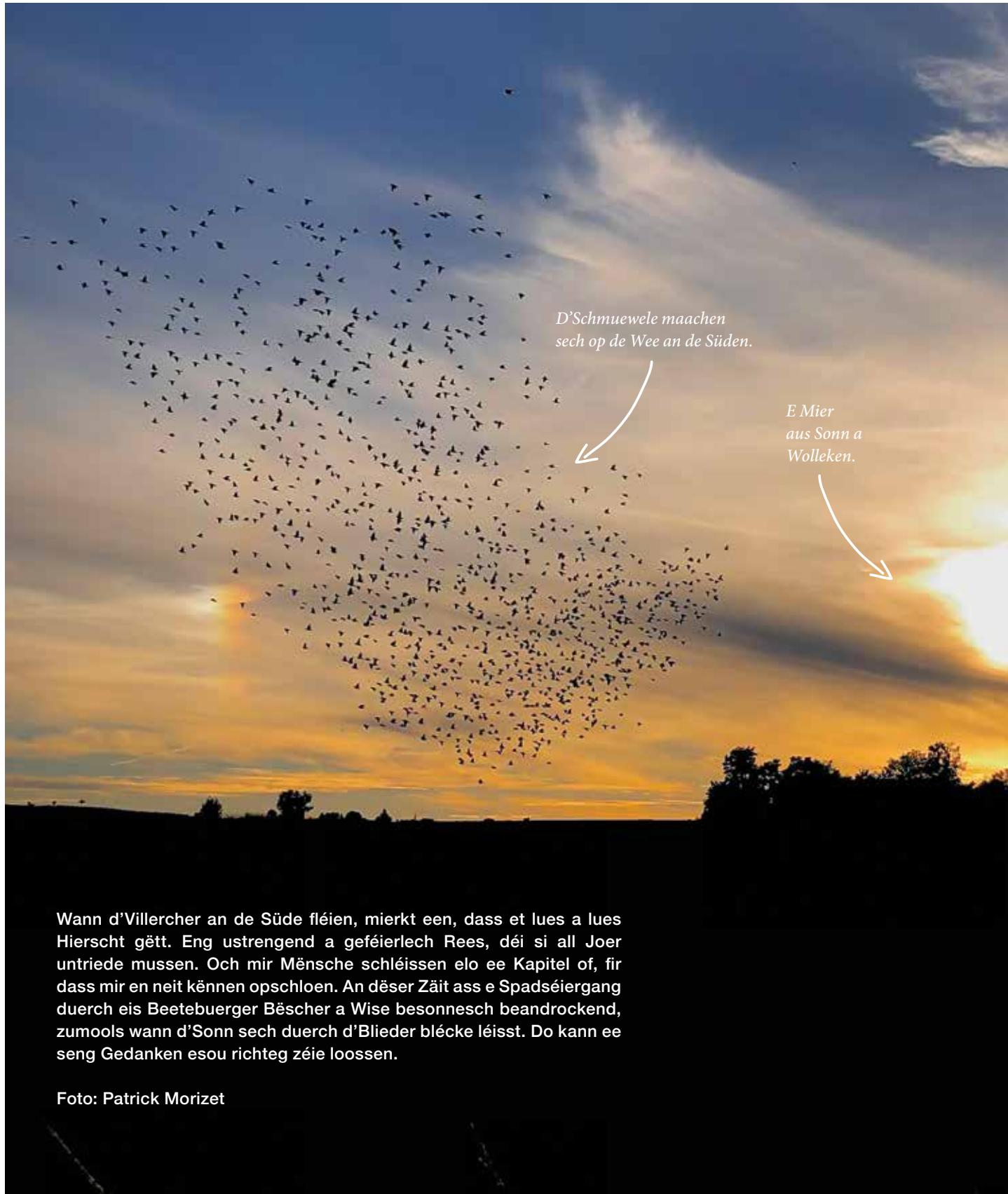
Eine Karte des Weges
wird in Kürze an alle Haushalte
verteilt. Sie kann auch
heruntergeladen werden unter:
bettembourg.lu

rote Holzkonstruktion von Marc
Pierrard hineinzukriechen. Ein
Hingucker ist auch der Wasser-
turm, den ein riesiges Graffiti von
Raphael Gindt auf der Basis von
Andy Genens Zeichnungen zierte.

Selfie mit Riese? Kein Problem!

Der Clou: Einige der Stationen
sind interaktiv angelegt.. So kann
mithilfe von Augmented Reality
jeder einmal selbst Riese spielen,
seine Mütze aufsetzen, die gleiche
Aussicht wie der 12 Meter große
Hüne genießen oder ihn beim
Nickerchenmachen in der Wiese
suchen. Apropos: Zu einer wohl-
verdienten Verschnaufpause lädt
die riesige Bank von Nuno Mafra
ein. Wer möchte zwischen dem
Däumling und Papagei Lori Platz
nehmen?

Der Weg vermittelt viele Infor-
mationen über Bettemburgs
Geschichte. So erfahren die Kids,
was es mit der Ghost Army im
Zweiten Weltkrieg auf sich hatte.
Die ausdrucksstarke Skulptur
von Laurent Turping wird auch
Erwachsene in ihren Bann ziehen.
Im Parc Jacquinot werden zudem
die Monamente erklärt. Hier fin-
det sich der Riese an ungewöhnli-
cher Stelle. Seerosen, Enten – und
ein Riese im Weiher. Assy Jans
und Yvette Rischette haben das
Missgeschick des Helden humor-
voll in einer schwimmenden
Konstruktion eingefangen.



FLY AWAY

Wann een an der Däischtert steet,
ass den Ubleck vun der Sonn èmsou méi schéin!



METTEZ VOTRE
COMMUNE EN SCÈNE

Envoyez votre photo haute
résolution en format paysage à
rp@bettembourg.lu
ou posteze-la sur Instagram
[#beieiszubeetebuerg](#)

click

E SCOUT FIR SÄI LAND



LA jonke Jore schonn huet de Metty Dockendorf (1918–1987) vu Monnerech sech fir säi Land agesat. Als einfache Scout huet hien ugefaang an huet als Grënnungsmember vun der Lëtzebuerger Scoutebeweegung an der Resistenz an nom Krich och zu Beetebuerg seng Spueren hannerlooss.

4 Méint nom Iwwerfall vum 10. Mee 1940, goufen d' „Lëtzebuerger Scouten an der Resistenz“ an d'Liewe geruff. De 15. August 1940 hu sech ronn 40 Scoutscheffen a Rover aus dem Süde vum Land am Wöllefchersall zu Esch am geheime versammelt, fir dës Organisatioun géint déi däitsch Okkupatioun ze grënnen. De Metty Dockendorf war ee vun de Grënnungsmemberen.

Fir seng Iwwerzeegungen ass hie vill Risiken agaangen – sief et duerch d' Verbreede vun Informatiounen, vu Fotoen oder duerch aner geféierlech Aktiounen. Sou huet hien z. B. mam Georges Everling, dee spéider mat 21 anere Lëtzebuerger Patrioten erschoss gouf, an engem geheime Reseau geschafft, dee Renseignementer un d' Englänner weidergeleet huet. Dofir war hie vun der

DE VERBAND VUN DE LËTZEBUERGER SCOUTEN (LS) AN DER RESISTENZ (1940-1945)

D'LS hu mat hirer Resistenz-Organisatioun am 2. Weltkrich vill bewierkt. Si konnte mat geféierlechen Aktiounen der däitscher Okkupatioun d'Stier bidden. Insgesamt 1.475 Membere waren am Verband vun de LS ageschriwwen, vun deene 500 aktiv an der Resistenz waren. 27 vun de Membere sinn exekutéiert ginn, 91 an de Prisong komm, 74 a KZer gespaart ginn a 476 zwangsrekrutéiert ginn.

Gestapo eng 1. Kéier am Juli 1942 verhaft huet ginn. Bis zu seng zweeter Verhaftung am Oktober 1943 war hie Chef vum Resistenzreseau „Lëtzebuerg Scouten“ vun den Distrikter Esch-Capellen a Réimech-Gréiwemaacher. Hie koum du fir d'éischt an de Prisong am Gronn, duerno an d'Konzentratiounslageren Hinzert, Mauthausen, Melk an Ebensee. De 6. Mee 1945 gouf hie vun den Amerikaner befreit.

Säi Liewen zu Beetebuerg

1947 huet hie seng grouss Léift, d'Fély Schroeder, zu Beetebuerg bestuet. Zesummen hu si an der Rue Sigefroi gewunnt. Nom Krich huet hien och zu Beetebuerg aktiv um Scoutsliewen deelgeholl. 1965 huet de Metty mam Prof. Carlo Meintz de Service national de la Jeunesse opgebaut a bis zu senger Pensioun animéiert. Dëst war eng Ufro vum Minister Pierre Grégoire, mat deem de Metty zesummen am KZ Mauthausen war. Déi éischt Aktivitéité vum

SNJ ware Jugend-Campinger fir Jonker vun 12 bis 15 Joer. Hien huet 1972, énnner anerem déi éischt Naturschutz-Campe mat ronn 200 Jonken organiséiert, bei deenen et drëm gaangen ass, d'Bëscher propper ze halen an alles iwwert den Naturschutz ze léieren. Fir d'Gemeng huet hie Vakanzenaktivitéiten, Gruppodynamik-Coursé fir Jugendlecher an Erwuessener a Judo-Coursé gehalen.

Am Abrëll 1968 huet hien eng Initiativ geholl, déi bis haut weidergefouert gëtt: Mat aneren eemolege KZ-Häftlingen, Famill a Frënn huet de Metty reegelméisseg Studiereese fir Schüler ab 17 Joer an dat fréiert KZ Mauthausen op d'Be gestalt. Dës Gedenkreese gi bis haut mat der Hëlfel vun der Amicale Mauthausen, den Enseignanten, dem Educatiounsmistère an der Fondation nationale de la

Résistance organiséiert. Op deene Reesen an den Temoignagen, déi hien a ville Schoule vum Secondeaire ginn huet, ass et dem Metty ni drëm gaangen, den Haass op déi däitsch Okkupatioun ze fleege, mee de Message „Erénnere fir ze verstoen“ ze vermittelten. Dem Metty säi Liewensmotto war „Nom Reen kënnt d'Sonn“. Sou heescht och eent vu senge Bicher, wat säi Bouf, de Guy Dockendorf, mat Frënn vum Metty fir hie färdeggestallt huet. „Dat war mäi Papp – säi Liewen, seng Vue. Egal wat geschitt, et gëtt nees besser. Et ass wichteg, dass mir deene Jonken dës positiv Astellung vermittelten.“

1987 ass de Metty Dockendorf am Alter vun 69 Joer gestuerwen an ass net just zu Beetebuerg, mee zu ganz Lëtzebuerg an d'Geschicht agaangen.

FEIERLECHKEETE VUM NATIONALE COMMEMORATIOUNSDAG

De Schäfferot vun der Gemeng Beetebuerg huet d'Éier, lech de Sonndeg, den 9. Oktober 2022 op d'Feierlechkeete vum nationale Commemoratiounsday z'invitéieren. Zesumme mam LGS-Grupp „Abbé Pierre“ erénnere mir dëst Joer besonnesch un d'Guiden a Scouten, déi sech an der Resistenz fir d'Fräiheit vun eiser Heemecht engagéiert hunn.

9 Auer	Gedenkzeremonie um Kierfecht zu Hunchereng
9.30 Auer	Gedenkmass an der Kierch zu Beetebuerg
10.15 Auer	Cortège bis bei d'Monument aux Morts beim Parc Jacquinot
10.30 Auer	Gedenkzeremonie beim Monument aux Morts

Är Participatioun ass e wichteg Zeeche vu Respekt an Unerkennung fir eis Affer vun Diktatur a Krich.

VËLOSSTROOSS RUE DE LIVANGE



D Auf Initiative des Schöffenrates beschloss der Gemeinderat in der Sitzung vom 1. April 2022 die Ausweisung einer ersten Fahrradstraße auf dem Gebiet der Gemeinde. Diese sogenannte „Vëlosstrooss“, die in der Rue de Livange entstehen wird, stellt ein neues fahrradfreundliches Konzept im öffentlichen Straßenraum dar.



„Vëlosstrooss“: Das Schild zeigt die Stelle an, ab der die besonderen Verkehrsregeln für Fahrradstraßen gelten.

Seit 2021 sind die entsprechenden Regeln im „Code de la route“ verankert. Nach Beendigung der baulichen Instandsetzung der Straße tritt die neue Regelung in Kraft. Mit dieser Initiative geht die Gemeinde Bettemburg neue Wege, um den Radverkehr attraktiver zu gestalten und die Sicherheit der Radfahrer zu erhöhen.

Was bedeutet es durch eine „Vëlosstrooss“ zu fahren? Welche Änderungen kommen auf die Auto- sowie Radfahrer zu?

Auf großen Schildern werden die Benutzer am Eingang der „Vëlosstrooss“ auf die Verkehrsregeln aufmerksam gemacht. Dabei ist zu beachten, dass die Fahrradstraße nicht mit einem Radweg verwechselt werden darf. Generell gilt Folgendes:

Das Tempolimit beträgt 30 km/h. Einem Fahrzeug ist es nicht gestattet, ein oder mehrere Fahrräder zu überholen, deshalb können die Radfahrer nebeneinander fahren und die ganze Breite der Bahn nutzen. Auf diese Weise genießen sie einen klaren Vorteil und werden nicht von motorisierten Verkehrsmitteln verdrängt. Um Missverständnissen entgegenzuwirken, verdeutlichen die Markierungen auf der Straße, dass das Fahrrad Vorrecht hat und dass Vorsicht geboten ist.

Da die Rue de Livange an das bestehende Fahrradnetz angebunden ist, eignet sie sich gut für dieses Projekt. Um das Zusammenleben und den Respekt zwischen allen Verkehrsteilnehmern zu fördern, die Wohnviertel fahrradfreundlicher zu gestalten und den Verkehr zu beruhigen, sind Fahrradstraßen auch innerorts eine ideale Alternative. Aus diesem Grund werden weitere diesbezügliche Projekte analysiert.



CIMETIÈRE EN FORêt «JONGEBËSCH»

INHUMATION DANS LA NATURE

F En collaboration avec l'Administration de la nature et des forêts (ANF), la commune de Bettembourg a aménagé un cimetière en forêt, au «Jongebësch», à proximité du bassin du même nom, à hauteur du CR 163 entre Abweiler et Leudelange.

Le cimetière forestier est une alternative aux caveaux de pierre des cimetières, aux columbariums ou à la dispersion des cendres au Jardin du souvenir. La crémation précède systématiquement le choix de cette inhumation dans la nature.

Quelle forme de sépulture existe-t-il au cimetière forestier «Jongebësch»?

Les cendres du défunt seront inhumées auprès du pied d'un arbre choisi par la commune. Chaque arbre dispose d'une plaquette numérotée, indiquant sur un panneau en bois le nom, les dates de naissance et de décès du défunt.

Qui peut se faire inhumer sur le cimetière forestier «Jongebësch»?

Le cimetière forestier de la commune de Bettembourg est ouvert à tous les résidents de la commune de Bettembourg. L'intégralité du cimetière forestier recouvre une superficie d'environ 2 ha, où une trentaine d'arbres ont été plantés. Pour chaque arbre, 10 concessions peuvent être accordées. Le nombre d'inhumations par concession est ouvert et selon la demande.

Le cimetière en forêt dispose également d'un pavillon en bois où des cérémonies civiles ou religieuses pourront être célébrées.

L'inauguration du cimetière en forêt aura lieu le 28 octobre 2022 à 11h.

Formalités en cas de décès:

Les proches du défunt sont priés de contacter l'État civil de la commune de Bettembourg (tél.: 51 80 80-2234) pour acquérir une concession.

La brochure avec toutes les informations utiles sera téléchargeable à partir du 28 octobre 2022 sur

[bettembourg.lu/
publications-et-
telechargements](http://bettembourg.lu/publications-et-telechargements)



LOCO-BUBBLES



**E BOOST FIR D'SOZIALLIEWEN
AN EISER GEMENG!**

Dir hutt Loscht samschdes moies den Hierscht ze genéissen a wanderen ze goen, bei schéinem Wieder am Park beim Edengreen Schach ze spiller oder – dat nächst Fréijoer kënnt bestëmmt - an Ärem Quartier eng Partie Pétanque ze maachen, mee et feelen lech Leit, déi matmaache géingen?

Déi nei App LOCO-Bubbles ass genau dat richtegt, fir Leit zesummenzeféieren, an engem ongezwungenen Ëmfeld.

Hutt Dir Iech de YouTube Video schonn ugekuckt? ... da wësst Dir elo, dass d'Sozialliewen an eiser Gemeng duerch d'LOCO-Bubbles méi dynamesch a méi villsäiteg ka ginn, a wéi einfach et ass, dës nei App an eiser Gemeng ze benotzen.

G Interesséiert?

DA MELLT IECH UN!
Fir de Workshop mam LOCO-Bubbles Erfinder Daniel Kauth den 22. Oktober 2022, vun 10.30 bis 12 Auer.

Aschreiwung iwwer LOCO-Bubbles oder och iwwert Telefon beim Service à l'égalité des chances T. 51 80 80-2264.

LIVE OFFLINE &
CONNECT OFFLINE
[bettembourg.lu
/loco-bubbles](http://bettembourg.lu/loco-bubbles)



COACHING, C'EST REPARTI!

Rencontres conviviales pour progresser en luxembourgeois

Vous voulez améliorer votre luxembourgeois? Notre projet de coaching est le meilleur moyen de le faire. Nous nous rencontrons toutes les six semaines dans un cadre détendu pour parler ensemble. Lors de ces rencontres, des coachs trouveront un élève ou des élèves trouveront un coach. Si vous êtes élève ou si vous avez déjà des connaissances de base en luxembourgeois, avoir un coach vous permettra de pratiquer régulièrement et donc d'apprendre le luxembourgeois plus rapidement.

Avoir un coach est aussi une façon de lutter contre la peur de s'exprimer en luxembourgeois au quotidien et permet de belles rencontres entre Luxembourgeois et étrangers vivant au Luxembourg.

Pour plus d'informations, contactez le Service de l'égalité des chances: egalite@bettembourg.lu ou T. 51 80 80-2837.

COME TOGETHER!

L PROJET „OAS AM QUARTIER“

Dir hutt Loscht Är Nopere besser kennen ze léieren? An dat op enger flotter Plaz virun Ärer Dier? Zesummen eppes ze énnerhueulen oder sech einfach ongezwungen ze begéinen? Méi Zäit dobaussen ze verbréngen an Är Strooss matzegestalten? Eng Parkplaz méi gréng ze gestalten an do Leit ze begéinen oder einfach dobaussen ze sétzen? Dann ass de Projet „Oas am Quartier“ genau richteg fir Iech. Der Gemeng Beetebuerg läit d'Liewensqualitéit vun hiren Awunner:innen um Häerz. E Stroosseraum schafen, wou Jonk an Al sech begéinen, austauschen a kreativ matwierke können, gehéiert dozou.

Dir sidd interesséiert a wëllt méi gewuer ginn? Da mellt lech bis Ufank November 2022 beim Service écologique:

T. 51 80 80-2848
ecologie@bettembourg.lu



F PROJET «UNE OASIS DANS VOTRE QUARTIER»

Vous avez envie de mieux connaître vos voisins? Et ce, dans un endroit agréable à deux pas de chez vous? Faire quelque chose ensemble ou se rencontrer sans contrainte? Passer plus de temps à l'extérieur et embellir votre rue? Vous souhaitez rendre un emplacement de stationnement plus vert et y rencontrer des gens ou simplement vous asseoir dehors? Dans ce cas, le projet «Une oasis dans votre quartier» est exactement ce qu'il vous faut. La commune de Bettembourg s'engage pour la qualité de vie de ses habitants, notamment en créant un espace de rue où jeunes et moins jeunes peuvent se rencontrer, échanger et laisser libre cours à leur créativité.

Vous êtes intéressé(e) et souhaitez obtenir de plus amples informations? Alors contactez le Service écologique jusqu'à début novembre 2022:

T. 51 80 80-2848
ecologie@bettembourg.lu



E Projet a Kooperatioun mam Mouvement Écologique a mam Oekozentner Pafendall

Un projet en collaboration avec le Mouvement Écologique et l'Oekozentner Pafendall



**JE M'IMPLIQUE
DANS MA
COMMUNE**

D Vom Masterplan Sport bis hin zu Ideen für ein neu gestaltetes Ortszentrum: Aktuell laufen in unserer Gemeinde zahlreiche Projekte mit Bürgerbeteiligung. Während einige bereits in konkrete Umsetzungsphasen gehen, werden für andere noch engagierte Mitstreiter gesucht. An dieser Stelle finden Sie einen Überblick zum Stand der verschiedenen Initiativen. Vielen Dank für Ihren Einsatz!

ORTSKERN RELOADED: MASTERPLAN IN ARBEIT

Dank der Mitarbeit vieler engagierter Einwohnerinnen und Einwohner ist im Frühjahr ein wichtiger Meilenstein zur Neugestaltung des Bettemburger Ortskerns erreicht worden. Bei zwei kommentierten Spaziergängen durch das Zentrum bot sich den Teilnehmern direkt vor Ort die Möglichkeit, vorhandene Potenziale und Herausforderungen zu besprechen. Dafür standen Experten aus den Bereichen Stadt-, Landschaftsplanung und Mobilität zur

Verfügung. Anschließend folgte eine Serie von 4 Bürgerworkshops. Hierbei wurden in Kleingruppen Ideen für die zukünftige Gestaltung des Ortskerns gesammelt und diskutiert. Wir freuen uns über das rege Interesse! Die Ergebnisse werden nun in einem Bürgergutachten ausgewertet, das die Basis für den neuen Masterplan zur Zentrumsgestaltung bildet. Dieser wird Anfang nächsten Jahres öffentlich vorgestellt.



Was ist Ihnen bei der Gestaltung des Ortskerns wichtig?
Das zentrale Thema der Bürgerworkshops.



F Du plan directeur sport aux idées de réaménagement du centre-ville : de nombreux projets impliquant la participation citoyenne sont en cours dans notre commune. Alors que certains d'entre eux sont déjà en phase concrète de réalisation, d'autres sont encore à la recherche de participants engagés. Vous trouverez ici un aperçu de l'état d'avancement des différentes initiatives. Merci beaucoup pour votre engagement!

CENTRE-VILLE RELOADED: PLAN DIRECTEUR EN COURS D'ÉLABORATION

Grâce à la collaboration de nombreux habitants engagés, une étape importante a été franchie au printemps pour le réaménagement du centre de Bettembourg. Lors de deux promenades commentées à travers le centre, les participants ont eu la possibilité de discuter directement sur place des possibilités existantes et des défis à relever. Des experts dans les domaines de l'urbanisme, de l'aménagement paysager et de la mobilité étaient présents dans ce contexte. Ensuite, une série de quatre ateliers citoyens ont été organisés. Des idées pour l'aménagement futur du centre-ville ont été rassemblées et discutées en petits groupes. Nous sommes ravis du vif intérêt manifesté! Les résultats sont à présent évalués dans le cadre d'une expertise citoyenne qui servira de base au nouveau plan directeur pour l'aménagement du centre. Celui-ci sera présenté au grand public au début de l'année prochaine.





F

ATELIERS PRÉVUS

La signature du «Pakt vum Zesummeliewen» s'est accompagnée d'un appel au niveau local: un mini-sondage sur le thème du «vivre-ensemble». Environ 600 habitants de notre commune ont répondu aux six questions. Les résultats permettront au comité de pilotage du pacte de procéder à une première évaluation, l'objectif étant d'établir un plan d'intégration. Celui-ci sera proposé au conseil communal – et servira de fil conducteur pour les actions et les projets à mettre en œuvre dans les années à venir. La prochaine étape de ce processus participatif est l'organisation d'ateliers citoyens.

D

WORKSHOPS GEPLANT

Mit der Unterzeichnung des „Pakt vum Zesummeliewen“ war ein Aufruf auf lokaler Ebene verbunden: eine Mini-Umfrage zum Thema „Zusammenleben“. Etwa 600 Einwohner unserer Gemeinde beantworteten die sechs Fragen. Die Ergebnisse ermöglichen dem Lenkungsausschuss des Pakts eine erste Beurteilung. Das Ziel ist die Erstellung eines Integrationsplans. Dieser wird dem Gemeinderat vorgeschlagen – und dient als Leitfaden für Aktionen und Projekte, die in den kommenden Jahren umgesetzt werden sollen. Der nächste Schritt in diesem partizipativen Prozess ist die Organisation von Bürgerworkshops.

F

L'ÉQUIPE DU PACTE NATURE: PARTICIPEZ DÈS MAINTENANT!

L'équipe se réunit à intervalles réguliers et conseille la commune sur les questions de protection de la nature. Ses membres viennent d'horizons professionnels très différents. Un mélange intéressant pour pouvoir aborder avec succès la mise en œuvre des différents domaines du catalogue de mesures.

Depuis le dernier numéro du «eise buet», un certain nombre d'habitants intéressés se sont portés volontaires pour rejoindre l'équipe. Vous pouvez toujours devenir membre – et participer activement à la mise en œuvre du Pacte Nature.
Manifestez-vous auprès du service Environnement de la commune:
T. 51 80 80-2848 · naturpakt@bettembourg.lu

D

DAS NATURPAKTTEAM: JETZT NOCH MITMACHEN!

Das Team trifft sich in regelmäßigen Abständen und steht der Gemeinde bei Naturschutzhemen beratend zur Seite. Die Mitglieder bringen ganz unterschiedliche fachliche Hintergründe mit. Eine interessante Mischung, um in den verschiedenen Bereichen des Maßnahmenkataloges erfolgreiche Umsetzungen angehen zu können.

Seit der letzten Ausgabe des eise buet haben sich eine Reihe interessierter Einwohner für das Team gemeldet. Sie können immer noch Mitglied werden – und aktiv an der Umsetzung des Naturpacts mitarbeiten.
Melden Sie sich beim Umweltamt der Gemeinde:
T. 51 80 80-2848 · naturpakt@bettembourg.lu

**F**

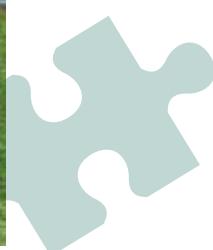
PLAN DIRECTEUR SPORT: DERNIÈRE LIGNE DROITE

Le plan directeur sport pose les jalons de la future offre sportive de Bettembourg. Un rapport final a été rédigé à la suite d'une participation citoyenne fructueuse à l'automne 2021 et de quatre ateliers ayant réuni des représentants de la commune, des écoles, de la commission des sports ainsi que des associations locales. Il met en évidence les possibilités offertes par les infrastructures actuelles et a permis de dégager une idée plus précise de master plan Sport pour 2035. Le rapport a maintenant été présenté au collège échevinal et une liste de priorités indique quelles idées peuvent être concrètement mises en œuvre.

**D**

MASTERPLAN SPORT: AUF DER ZIELGERADEN

Der „Masterplan Sport“ stellt die Weichen für das zukünftige Bettemburger Sportangebot. Im Anschluss an eine gelungene Bürgerbeteiligung im Herbst 2021 sowie 4 Workshops, bei denen Vertreter der Gemeinde, den Schulen, der Sportkommission sowie der lokalen Vereine zusammengekommen sind, wurde ein Abschlussbericht erstellt. Er zeigt auf, welche Möglichkeiten die aktuellen Infrastrukturen bieten. So ergibt sich ein umfassendes Bild für einen Masterplan Sport 2035. Der Bericht wurde nun dem Schöfferrat präsentiert und eine Prioritätenliste zeigt auf, welche Ideen konkret umsetzbar sind.



F

L'ÉQUIPE CLIMAT AU CŒUR DU TRAVAIL SPÉCIALISÉ

Le 27 juin, l'équipe Climat s'est réunie pour sa troisième séance de travail de l'année, à laquelle ont participé 15 personnes. La discussion s'est concentrée sur les thèmes du changement climatique et de la précieuse ressource qu'est l'eau potable. En outre, de futurs champs d'action potentiels ont été mis en lumière. Ces thèmes sont désormais intégrés dans l'élaboration du modèle de la commune, dans le cadre duquel les objectifs à long terme des mesures de protection de l'énergie et du climat seront fixés politiquement. Pendant les mois d'été, l'équipe Climat s'est rendue sur le chantier de la nouvelle régie communale. L'équipe y a découvert le nouveau bâtiment certifié DGNB, notamment les aspects de protection durable du climat. La prochaine séance de travail aura probablement lieu le 26 septembre 2022 dans la commune. Les nouveaux membres sont toujours les bienvenus.

**D**

DAS KLIMATEAM: MITTENDRIN IN DER FACHARBEIT

Am 27. Juni traf sich das Klimateam zu seiner dritten Arbeitssitzung in diesem Jahr, an der 15 Personen teilnahmen. Im Fokus der Diskussion standen die Themen Klimawandel und die wertvolle Ressource „Trinkwasser“. Zudem sind zukünftige potentielle Handlungsfelder identifiziert worden. Diese Themen fließen nun in die Ausarbeitung des Leitbildes der Gemeinde ein, in dessen Rahmen die langfristigen Zielsetzungen der Energie- und Klimaschutzmaßnahmen politisch festgelegt werden. Während der Sommermonate besuchte das Klimateam die Baustelle der neuen kommunalen Regiehalle. Dort wird dem Team der DGNB-zertifizierte Neubau mit Blick auf die nachhaltigen Klimaschutzaspekte vorgestellt. Die nächste Arbeitssitzung findet voraussichtlich am 26. September 2022 in der Gemeinde statt. Neue Mitglieder sind jederzeit willkommen.



F

ÉLECTIONS COMMUNALES: MA VOIX, MON CHOIX

Les prochaines élections communales auront lieu le 11 juin 2023. Tout citoyen de Bettembourg peut s'inscrire sur les listes électorales, y compris les non-Luxembourgeois. Ne laissez pas passer cette opportunité – votre voix compte!

Chaque commune dispose d'un conseil communal, constitué du bourgmestre, des échevins et des conseillers communaux. Il est élu tous les six ans par les citoyens. **Lors des élections, je peux initier des changements. Je fais entendre ma voix pour les sujets qui me tiennent à cœur. Si je ne vote pas, les autres décideront pour moi.**

Vous pouvez également vous informer au sujet du droit de vote sur le site internet, dans la newsletter ainsi que sur les médias sociaux de la commune.



D

KOMMUNALWAHLEN: MEINE STIMME, MEINE WAHL

Die nächsten Kommunalwahlen finden am 11. Juni 2023 statt. Jeder Bettemburger Einwohner kann sich auf die Wählerliste einschreiben lassen; auch Nicht-Luxemburger. Nutzen Sie die Möglichkeit – Ihre Stimme zählt!

Jede Gemeinde hat einen Gemeinderat, der sich aus dem Bürgermeister, den Schöffen und den Gemeinderäten zusammensetzt. Er wird alle 6 Jahre von den Einwohnern der Gemeinde gewählt. **Bei Wahlen kann ich etwas bewegen. Ich setze meine Stimme für die Dinge ein, die mir am Herzen liegen. Wenn ich nicht wähle, entscheiden andere für mich.**

Sie können sich zudem auf der Internetseite, im Newsletter sowie auf den sozialen Medien der Gemeinde über das Thema Wahlrecht informieren.



FAIRTRADE ZANTER 2011



L Als Fairtrade-Gemeng ass Beetebuerg schonn zanter 2011 am fairen Handel engagéiert. Domat beweist d'Gemeng eng grouss Solidaritéit zu de Länner aus dem globale Süden an dréit zu méi gerechte Loun- an Aarbechtsbedingungen an deene Länner bai. Dobäi ass et wichteg, d'Autonomie vun de klenge Bauerebetriber ze stäerken, de Frae genuch Mëttelen um Wee aus der Ënnérdréckung zoukommen ze loossen an d'Produktioun vu biologesche Liewensmëttel a Wueren ze énnerstëtzen.



FAIRE BRUNCH AM CYCLE I VUM SEA AL GEMENG

Nieft de villen Aktiounen, déi d'Gemeng lancéiert, ass och de SEA Beetebuerg ganz aktiv am Beräich vum fairen Handel. De Fairtrade-Brunch, dee kierzlech am Haff vun der Aler Gemeng a Presenz vun der Schouschäffen Josée Lorsché stattfonnt huet, war geduecht, fir schonn déi Jéngst mat deem wichtegen Theema vertraut ze maachen. D'Eltere konnten sech dovun iwverzeegen, wat et alles u Produkter gëtt a wéi een de fairen Handel nach méi kann énnerstëtzen.

Bei herrechem Wieder hat d'Ekipp aus dem Cycle 1 den Haff vun der Aler Gemeng fir de faire Brunch préparéiert, d'Déscher faarweg gedeckt an d'Plaz passend dekoréiert. Vum Bréitchen iwwert de faire Croissant, de Jus an de Kaffi konnten d'Kanner an hir Elteren e gemittleche Brunch géissen a Fréndschafte schléissen.

D'Spillschoulskanner hunn den Eltere ganz houfreg hire Portfolio mat ville perséinlechen Erënnerungen aus dem SEA gewisen. An als Kiischt um Kuch gouf et ee Concert vun deene Klengsten, mat all de Lidder, déi si bis dohi geléiert haten.



An Zesummenaarbecht mam Weltbuttek vu Beetebuerg gouf donieft e Stand mat villerlee Fairtrade-Wuere fir de Verkauf opgestallt.



FAIRTRADE & «GENDER EQUALITY»

Le Fairtrade permet aux femmes productrices d'acquérir davantage d'autonomie.

Les standards Fairtrade sont conçus pour:

- prévenir les inégalités entre les genres,
- donner à davantage de femmes et de filles les moyens d'accéder aux avantages de Fairtrade.

De nombreux projets bénéficient directement aux femmes, p. ex.:

- en permettant des changements dans les structures de prise de décision et de gouvernance dans les organisations de producteurs certifiées,
- en améliorant les opportunités économiques.

Des organisations de producteurs entreprennent des analyses sexo-spécifiques de leurs structures et pilotent de nouveaux programmes, comités et politiques sur l'égalité des sexes.

Et grâce au travail de plaidoyer et à la collaboration avec les syndicats et ONG, davantage d'actions sont menées en faveur de l'égalité des sexes et de l'autonomisation des femmes dans les pays concernés.

Exemple

ACCÈS AU MICROCRÉDIT AVEC LA COOPÉRATIVE FEDECOCAGUA

Pour de nombreux petits producteurs, l'accès aux crédits relève du défi. La certification Fairtrade est souvent un pas important permettant d'obtenir plus facilement un financement ou des contacts vers des institutions de microfinance.

La coopérative guatémaltèque Fedecocagua a inauguré un programme d'octroi de microcrédits à faible taux d'intérêt. Les agriculteurs bénéficient dès lors d'une rallonge qui leur permet de tenir jusqu'à la prochaine récolte.

Ces mesures d'aide s'adressent tout particulièrement aux femmes sous forme de prêts de petits montants qui doivent leur permettre de fonder leur propre entreprise.

LES RENDEZ-VOUS DE L'AUTOMNE

Trois grands rendez-vous thématiques à ne pas manquer cet automne: diverses actions pour les seniors, la Semaine de la santé mentale qui explore nos émotions, et l'Orange Week qui fait le point sur la violence domestique au Luxembourg.

SEMAINE DE LA SANTÉ MENTALE DU 09 AU 15.10.2022

Les services de l'Égalité des chances de Bettembourg et Dudelange ont choisi comme thème «Les Émotions, nos compagnons de route», pour cette Semaine de la santé mentale, afin de mieux comprendre ce qui nous anime:

Exposition

Nos émotions - Toute une équipe à l'œuvre pour notre bien-être

Du 09.10 au 15.10

*Autour du Château
de Bettembourg*

Films

Alles steht Kopf

le 09.10 à 16h

Ciné Le Paris - Bettembourg

Vice-Versa

le 09.10 à 17h

Ciné Starlight - Dudelange

Présence au marché

le 11.10 de 15h à 18h

Place de l'Église de Bettembourg

Atelier

Entrer en amitié avec ses émotions

le 14.10.2022 de 9h30 à 11h30

*KulTourhaus Huncherange,
salle des Mandolinistes*

Forum

**Les enjeux actuels de l'égalité:
émotions & genre**

le 15.10 à 9h30

KulTourhaus Huncherange

Qu'en est-il aujourd'hui des sentiments des hommes*, des femmes* et des personnes qui ne se reconnaissent pas dans ces catégories? Quelle gestion des émotions peut favoriser l'égalité des genres? Quel est le rôle des différents acteurs, des communes avec leurs services et de chaque personne dans ce contexte?

Entrée gratuite.

Dans le cadre du forum, le film «Una Mujer Fantástica» sera présenté à 19h au Ciné Starlight.



Plus d'infos:
semainesantementale.lu

Inscription et informations :
egalite@bettembourg.lu
T. 51 80 80-2837



ORANGE WEEK

Table ronde

Violence domestique -

situation actuelle

le 16.11 à 19h

KulTourhaus Huncherange

La violence domestique reste l'une des violations des droits humains les plus courantes dans le monde. Cette violence à multiples visages touche deux tiers des femmes au Luxembourg au moins une fois dans leur vie. Tous les ans, l'Orange Week attire l'attention sur ce triste phénomène sociétal qui touche toutes les tranches d'âge et couches sociales.

Inscription et informations:

egalite@bettembourg.lu

T. 51 80 80-2837

SENIORS

Suite à notre enquête auprès des seniors de la commune, un plan communal d'action a été élaboré et sera présenté cet automne. Ce plan sera disponible en ligne et sera envoyé sur demande aux personnes intéressées.

Ce mois d'octobre étant le mois des seniors, la commune de Bettembourg propose une série de rendez-vous à leur attention. Tous les détails seront communiqués dans un dépliant.

En début d'année, la commune prévoit de distribuer un guide communal pour les seniors, qui contiendra les informations utiles à toujours avoir à portée de main.



Guide pour les seniors

ÉDITÉ PAR LA COMMUNE, LE GUIDE POUR LES SENIORS

contiendra de précieuses informations pratiques à garder à portée de main. Il fournira les numéros d'urgence, mais aussi les contacts des services PROXI du CIGL: pour prévoir un trajet en bus près de chez soi, faire entretenir son jardin et bien d'autres services d'aide.

Vos suggestions:

Service à l'égalité des chances, T. 51 80 80-2264



SCHLAG AUF SCHLAG

D Als würde man vom Blitz getroffen: Ein Schlaganfall ist ein überraschender Einschnitt, der das bisherige Leben völlig auf den Kopf stellt. Seit ihrer Gründung 2013 sensibilisiert die Blëtz a.s.b.l. die Bevölkerung für das Thema - und zwar weit über die Grenzen unserer Gemeinde hinaus.

Täglich erleiden 4 Personen in Luxemburg einen Schlaganfall. Das Team der Blëtz a.s.b.l. setzt sich für diese Menschen ein und unterstützt sie, zu einer Form der Normalität zurückzufinden. Es ist ein individueller Weg der kleinen Schritte. Wie jeder Mensch ist auch jeder Schlaganfall anders. Bei einem Hirnschlag wird eine Arterie im Gehirn blockiert oder reißt. In beiden Fällen gilt es, so schnell wie möglich zu handeln. Jede verstrichene Minute birgt das Risiko, die Folgeschäden zu verschlimmern. Man muss die 112 anrufen, nur so kann eine optimale Versorgung eingeleitet werden.

Betroffenen stehen nach einem Schlaganfall Hürden bevor. Lähmungen, Sprachstörungen und Müdigkeit sind oft Begleiterscheinungen, für welche auch die Angehörigen Geduld aufbringen müssen. Die größte Herausforderung: die Kommunikation im Alltag. Der Verein versucht, Verständnis für diese Schwierigkeiten zu schaffen und begleitet betroffene Familien. Mit sämtlichen Fragen können sie sich täglich telefonisch an das Team wenden. Zudem erhalten Mitglieder 10 kostenlose Besuche bei

einer Neuropsychologin. Davon ist nur die Hälfte für die Patienten selbst gedacht, denn auch Angehörige leiden mit, trauern oder können in Depressionen fallen.

Der Verein ist für seine 800 Mitglieder ein Ort der Begegnung. Auf regelmäßigen Tagen der offenen Tür halten Professionelle aus dem Gesundheitssektor kurze Vorträge mit anschließenden

Fragerunden. Gesangsübungen für die Psyche und Motorik finden mit Komponist Camille Kerger statt. Monatlich lädt der Verein zu therapeutischen körperlichen Aktivitäten am Reha-Zenter und zum gemeinsamen Pétanque-Spiel nach Mondorf ein. Alle Veranstaltungen folgen dem Motto: Blëtz a.s.b.l. ist da, niemand ist mit einem Schlaganfall allein!

„Meng Schierbel ass an dausend Schierbelen.
Ech fässchen no Wierder,
wéi d'Kanner op der Kiermes
no Inten.“

Auszug aus dem Lied „Verstees de mech“ von Claudine Munoz, Mitglied des Teams der Blëtz a.s.b.l.

**BEI DIESEN WARNSYMPOTOMEN MUSS MAN SCHNELL
WIE DER BLITZ ÄRZTLICHE HILFE AUFSUCHEN:**

F A S T



**FACE/
GESICHT**
Kann der Patient lächeln oder steht dabei sein Mund schief?



**ARMS/
ARME**
Kann der Betroffene beide Arme heben oder sinkt dabei ein Arm nach unten?



**SPEECH/
SPRACHE**
Klingt das Gesagte undeutlich, wirr oder komisch?



**TIME/
ZEIT**
Bei diesen Symptomen schleunigt die 112 anrufen!



Das Team der Blëtz a.s.b.l. v. l. n. r.: Laura May (Vorstandsmitglied), Tessy Vandermerghel (administrative Assistentin), Pierre Berger (Vorstandssekretär), Yasmine Silbereisen (Vorstandsmitglied), Malou Wagner (Vizepräsidentin), Karin Magar-Klein (Vorstandsmitglied), Chantal Keller (Präsidentin), Nicole Backes-Walesch (Kassiererin), Audrey Speitel (Generalsekretärin), Raoul Klapp (Webmaster), Claudine Muno (Botschafterin)



Schlaganfälle kennen kein Alter
Der Einsatz für Vorsorge kann Leben retten. Deshalb organisiert Blëtz auch in Schulen Aufklärungsveranstaltungen. Um den 29. Oktober, Welttag des Schlaganfalls, wird eine Sensibilisierungswoche in Zusammenarbeit mit einigen lokalen Einrichtungen organisiert: In den Apotheken erhält man einen Leitfaden, um das eigene Risiko für einen Gehirnschlag einzuschätzen. Außerdem sind bei vielen Bäckern Éclairs erhältlich. Ein Teil der Einnahmen geht an den Verein. Am 23. Oktober findet im Bettendorfer Schloss eine große Feier in Präsenz der Erbgroßherzogin Stéphanie statt, die die

Schirmherrschaft des Vereins übernommen hat.

2017 brachte Chantal Keller das Buch „Man muss ein Kämpfer sein“ heraus. Darin werden Einzelschicksale Betroffener sichtbar, die ohne den Verein unbemerkt blieben. Nächstes Jahr feiert Blëtz bereits sein 10-jähriges Bestehen. Ein Fest und der zweite Band des Buches sind in Planung. Aber die Blëtz a.s.b.l. hat sich noch weitere Ziele für die Zukunft gesetzt: die Gründung eines Nachsorgezentrums und das Überschreiten der 1.000-Mitglieder-Marke. Und ob man selbst betroffen ist oder nicht - in der Blëtz a.s.b.l. ist jeder willkommen!

Interessierte können sich über secretariat@bletz.lu anmelden. Der Mitgliedsbeitrag beläuft sich auf 10 Euro.

Unter **bletz.lu** kann man sich zum Thema Schlaganfall umfassend informieren und Neuigkeiten über die Tätigkeiten des Vereins erfahren.



WERDE HELD DES TAGES!
Damit du dir leichter merken kannst, was zu tun ist, falls jemand in deinem Umfeld einen Schlaganfall hat, schau dir das Video an und lerne das Merklied.

Mitsingen macht Spaß!



UNDER CONSTRUCTION

D Ob moderne Versorgungsnetze, mehr Sicherheit; Lebensqualität oder Barrierefreiheit: an verschiedenen Orten in der Gemeinde wird aktuell für Sie saniert und gebaut. Ein Überblick zum Stand der verschiedenen Initiativen.

F Qu'il s'agisse de réseaux d'approvisionnement modernes, d'une sécurité accrue, d'une meilleure qualité de vie ou d'une accessibilité renforcée: des travaux de rénovation et de construction sont en cours à différents endroits de la commune pour vous. Voici un aperçu de l'état d'avancement des différents projets.



D QUARTIER ËM DE BËCHEL

Nach Verzögerungen durch die Corona-Pandemie geht die Erneuerung des Wohnviertels Ëm de Béchel in die nächste Phase. Die Versorgungsnetze werden grundsaniert, das Straßenbild grüner und freundlicher gestaltet.

F QUARTIER ËM DE BËCHEL

Après des retards dus à la pandémie de Covid-19, la rénovation du quartier résidentiel Ëm de Béchel entame la phase suivante. Les réseaux d'approvisionnement font l'objet d'une rénovation de fond et les rues sont rendues plus vertes et agréables.

D ROUTE DE PEPPANGE

Die Arbeiten an der Route de Peppange kommen gut voran. Der Abschnitt von der Autobahnbrücke bis zum Sitz der „Ponts et Chausées“ ist nahezu abgeschlossen, letzte kleine Arbeiten an den Garageneinfahrten werden noch vorgenommen. Im zweiten Abschnitt bis zur Kreuzung Rue Klensch – Rue Valérie-Strecker-Steffen sowie im kleinen Abschnitt Rue Fernand-Mertens wurden die neuen Kanalleitungen verlegt. Ab Ende August werden die Arbeiten fortgesetzt.

F ROUTE DE PEPPANGE

Les travaux avancent bien sur la route de Peppange. Le tronçon reliant le pont de l'autoroute au siège des Ponts et Chausées est presque terminé, seuls quelques derniers petits travaux au niveau des entrées de garage doivent encore être effectués. Les nouvelles canalisations ont été posées sur le deuxième tronçon jusqu'au croisement rue Klensch–rue Valérie Strecker-Steffen ainsi que sur le petit tronçon de la rue Fernand Mertens. Les travaux se poursuivront à partir de fin août.



D

BOTANISCHER GARTEN IN NOERTZINGEN, ROUTE DE SCHIFFLANGE

Am Eingang des Botanischen Gartens in Noertzingen wurden Umbauarbeiten begonnen. Am Fußgängerüberweg auf Höhe der Straße Op der Lohrwies wird eine Rampe die Besucher sicher bis zum Pfad des botanischen Gartens führen. Der Park wird somit auch für Menschen mit eingeschränkter Mobilität zugänglich sein.

**F**

JARDIN BOTANIQUE À NOERTZANGE, ROUTE DE SCHIFFLANGE

Des travaux d'aménagement ont été entamés à l'entrée du jardin botanique à Noertzange. Au niveau du passage pour piétons à hauteur de la rue Op der Lohrwies, une rampe guidera les visiteurs en toute sécurité jusqu'au sentier du jardin botanique. Le parc sera ainsi accessible aux personnes à mobilité réduite.

**D**

KREUZUNG ROUTE DE KAYL NOERTZINGEN

Im Zuge der Neugestaltung der Brücke über die Kälbaach wurde die Kurve in der Route de Kayl am Ortseingang von Noertzingen entschärft. Die Ein- und Ausfahrten mit der Route de Boudersberg und den Wohnhäusern in der Route de Kayl wurden so übersichtlicher und tragen zur Verkehrssicherheit bei. Ein angelegter Rad- und Fußgängerweg bietet einen sicheren Zugang in das Gebiet „Äppelbierg“.

F

CARREFOUR ROUTE DE KAYL À NOERTZANGE

Dans le cadre du réaménagement du pont qui enjambe le cours d'eau «Kälbaach», le virage de la route de Kayl à l'entrée de Noertzange a été adouci. Les entrées et sorties reliant la route de Boudersberg et les habitations de la route de Kayl sont ainsi devenues plus visibles et renforcent la sécurité routière. Une piste cyclable et piétonnière aménagée offre un accès sécurisé à la zone «Äppelbierg».

**Léif Kanner,**

Wat hu mir net alles an deene leschte Méint erlief? Woche-laang hu mir um K-Check geschafft, iwwert dee mir elo och eng Vernissage haten, a mir waren op der Children's conference.



KANNERKONFERENZ

De Kannerbureau Wooltz an den Zentrum fir politesch Bildung huet dëst Joer mam Theema „Du bass wichteg“ – Kannerrechter a Meenungsfräiheit, op de Forum Geeseknäppchen invitéiert.



MARIANA

Am Ufank hu mir **Videoe** gekuckt. Do goufen zwou Situatione gewisen a mir misste jugéieren, wat fair war a wat net. Et war net émmer sou einfach, sech richteg ze entscheiden.



CÉLINE

Duerno ware Stänn opgeriicht, wou ee verschidde **Spiller** konnt maachen. Schoul, Sport, Natur, Musek, Mobbing – zu all Theema gouf et eng Aktivitéit a mir duerften eis Meenung soen.



VICTORIA

Zum Schluss hate mir eng **Gruppen-diskussioune**, wou mir all de Mikro konnte kréien, fir eng Fro ze beäntwerten. Ech fannen et wichteg, dass mir eis Meenung soen dierfen, soss weess jo kee wat mir wëllen.

Ech fannen, dass dei Kleng roueg och zu Wuert kommen dierfen :)

K-CHECK:

PROJETEN A VERNISSAGE

Am K-Check hu mir fir de Projet „Little People Papertales“
Fotoe virun engem Greenscreen gemaach, déi mir an Zeen gesat hunn.
Mam Claudia hu mir e coolen Hip-Hop-Danz geléiert.



EVA

11 Joer



NATHAN

11 Joer



TIAGO

12 Joer

Ech si mega frau iwver mäi Resultat am Projet „Little People Papertales“. Et war zwar kniwwelleg, mee et huet Spaass gemaach. Op der Vernissage hunn ech eng **Ried gehalen**. Ech war sou opgereegt, mee zum Gléck ass alles gutt gaangen.

Ech fannen eise „Marty Poppins“ ass zimmlech witzeg ginn. Et war ustrenge, mee ech sinn awer stolz op mech. Op der Vernissage war ech ultra gestresst. Ech hu **Cocktailen zerwéiert**, a jidderee wollt een hunn. Déi waren awer och lecker!

Beim Danzprojet hunn ech en **Zwerg gespillt**. Am Ufank war et méi schwéier, mee ech hunn et awer cool fonnt. Herno ass et och méi liicht ginn, well mir sou oft geübt hunn.



Mat dësem flotte Schlüsselanhänger kann elo och énnerwee jiddereen är flott Projete bestaunen.

Déi Kanner, déi um K-Check-Logo matgeschafft hunn, krute vun hinnen e flotte Kaddo iwverreecht – e Bong fir an de Bicherkueb!



Är Projete waren esou flott, souguer de Buergermeeschter Laurent Zeimet an d'Schäffé Josée Lorsché a Jean Marie Jans si luusse komm!



Scannt de QR-Code
fir méi Infoen.

Momenten

Zwee Joer laang konnte mir eis Evenementer net wéi gewinnt organiséieren. Dofir huet et eis dëst Joer émsou méi gefreet, esou vill bekannten, awer och nei Gesüchter ze gesinn. Ob Nationalfeierdag, Concerten, Nuit du sport oder Summerakademie – dës Momenten konnte mir all zesummen erliewen.



1 • Spillplaz Obeler

Den 10. Juni gouf déi 21. Spillplaz an eiser Gemeng zu Obeler ageweit. D'Kanner aus dem Duerf konnte bei der Planung hir Iddien a Wënsch abréngen. Op dëser Kaart fannt Dir d'Lësch mat all de Spillplazen an eiser Gemeng, déi Dir op Årem nächsten Tour mat de Kanner besiche kënnt: bettembourg.lu/carte

2 • Visite de la délégation portugaise à Bettembourg du 21 au 24 juin 2022

La commune a invité ses villes jumelées Valpaços et Flaibano à la Fête de l'amitié et à la Fête nationale 2022. Une visite du KulTourhaus et une réunion de travail étaient prévues, avec, à l'ordre du jour, le bilan du Prix Laurence 2022 et le livre culinaire, qui sera publié le 23 avril 2023.



3 • Visite d'une délégation de Bettembourg à Flaibano du 13 au 16 août 2022

Une délégation s'est déplacée à Flaibano pour les festivités de Ferragosto/Santa Filomena. La commune de Flaibano avait prévu des visites de différentes villes.

4 • WOU MIR D'MUSEK GENÉISSEN Concert am Jacquinotspark

Den 3. Juli 2022 hunn d'Jusik – Jugendensemble vun der Beetebuerg Harmonie an der Huncherenger Fanfare, d'Kannerchorale „Les Enfants de l'Alzette“, d'Fanfare Sainte Cécile HNF an d'Harmonie Municipale Beetebuerg eng flott musikalesch Animatioun beim Kiosk am Jacquinotspark gebueden.



5 • D'Schof am Park Krakelshaff

Och dëst Joer waren d'Schof vun der Schéiferei Weber vum 7. bis de 14. August op de Wise vum Park Krakelshaff. D'Schof férderen d'Aartevillfalt andeems si Som an Insekte vun engem Biotop an den nächste bréngen. Zesumme mam SICONA gouf e Konzept ausgeschafft, dee mat 4 Schéiferhënn émgesat gi soll.



6 • D'Senioren hu sech verzaubere gelooss

Den Zauberer Jay Witlox huet mat senger flotter Show zu Hunchereng am neie KulTourhaus begeeschert. Op dräi Nométteger Enn Juni konnte Beetebuerger*innen den Zauberer a seng Assistentinne kenne léieren. De Papagei Paco war zum Schluss awer de grousse Gewënner vun den Häerzer.

7 • Exposition de la Collection Quintus, juin 2022, Galerie d'art Maggy Stein

La collection de tableaux luxembourgeois du XX^e siècle, léguée en 2021 par feu les frères Jeannot Quintus & Jean Pierre Arsène Quintus à la Commune de Bettembourg, rassemble toutes les grandes signatures de l'art de notre pays.



8 • Fête de l'amitié – Fête nationale

Alors que les festivités de la veille du 23 juin s'étaient déroulées dans un cadre plus restreint ces deux dernières années, des milliers de personnes ont pu se rassembler cette année sous un beau soleil. La Fête de l'amitié a, pour sa part, enchanté mélomanes et gourmands.

**9 • Huncherenger Kiermes**

De 14. August stoung op der Huncherenger Kiermes, bei beschtem Wieder, gutt Laun um Programm. Bei leckerem Kiermesiessen, enger Oldtimetraktershow, Musek a Spiller hunn eng sälleg Leit e gesellesche Nomëtteg verbruecht.

10 • JaKINOspark

Le cinéma en plein air gratuit était de retour du 3 au 9 août pour la 3^e année consécutive. En tout, plus de 1 300 personnes se sont rendues au Parc Jacquinot pour regarder, sur grand écran, des superproductions telles que Top Gun, Thor, Elvis, etc.



11 • Nohaltegen Dag & Kannerfloumaart

Am 16. Juli fand der erste „Tag der nachhaltigen Entwicklung“ für Kinder und Jugendliche in Bettemburg statt, welcher mit das „Green Event“- Label erhielt. Im Mittelpunkt standen Themen wie Kreislaufwirtschaft und fairer Handel. Neben dem fairen Brunch war auch der Kinderflohmarkt ein voller Erfolg.



11

11

12 • Nuit du Sport

Den 11. Juni war um Parking vun der Sports-hal zu Beetebuerg nees déi national Nuit du Sport. 700 Sportler hunn un den Atelier-en deelgeholl. 12 Veräiner aus der Gemeng hunn hir Sportaart presentéiert, déi een op der Plaz probéiere konnt. Den Event war virun allem fir d'Veräiner e grousse Succès.



12

13 • Summerakademie

L'académie d'été 2022 offrait une fois de plus la possibilité de participer à des ateliers intéressants et originaux: randonnées thématiques, initiation à des disciplines sportives, d'art et de musique, autant d'occasions d'échanger avec ses concitoyens dans une ambiance conviviale.



13

Zusammensetzung des Gemeinderats



Laurent Zeimet
Bürgermeister (CSV)



Josée Lorsché
erste Schöffin (DÉI GRÉNG)



Jean Marie Jans
Schöffe (CSV)



Gusty Graas
Schöffe (DP)



Roby Biwer
Gemeinderat (LSAP)



Guy Frantzen
Gemeinderat (LSAP)



Sylvie Jansa
Gemeinderätin (LSAP)



Jeff Gross
Gemeinderat (CSV)



Alain Gillet
Gemeinderat (CSV)



Patrick Hutmacher
Gemeinderat (LSAP)



Marco Estanqueiro
Gemeinderat (LSAP)



Patrick Kohn
Gemeinderat (ADR)



Patrick Zeches
Gemeinderat (DÉI GRÉNG)



Christophe Anthon
Gemeinderat (CSV)



Michel Waringo
Gemeinderat (LSAP)

Séance du conseil communal, 03.06.2022

ⓘ La réunion du conseil communal a eu pour sujet principal l'organisation scolaire 2022/2023.

Correspondance et informations

Le bourgmestre M. Laurent Zeimet (CSV) a informé le conseil sur l'aide matérielle apportée à la commune de Kayl à la suite de l'incendie qui avait frappé ses ateliers communaux.

Enseignement fondamental

Organisation scolaire 2022/2023

L'échevine désignée à la politique scolaire, M^{me} Josée Lorsché (DÉI GRÉNG), a remercié tous les partenaires scolaires pour la bonne collaboration avant de présenter l'organisation scolaire 2022/2023.

En ce qui concerne les chiffres (voir schéma ci-dessous), l'échevine a constaté une progression constante du nombre d'élèves scolarisés dans la commune, s'élevant actuellement à 1 065 élèves qui sont répartis sur 67 classes. 142 enfants habitant sur le territoire de la commune sont scolarisés hors Bettembourg. 85% des

124 enfants éligibles à fréquenter l'éducation précoce non obligatoire y sont inscrits, une nette augmentation par rapport aux années précédentes. Dix enfants logés au foyer d'accueil pour demandeurs de protection internationale fréquentent l'école fondamentale à Bettembourg. Quant aux trois enfants réfugiés ukrainiens installés dans la commune, ils sont scolarisés à Kayl dans le cadre d'un projet de collaboration avec l'école internationale de Differdange, mais peuvent se rendre au SEA de Bettembourg qui a lancé un projet pour les accueillir en dehors des heures de classe. L'échevine se dit confiante pour que les enfants ukrainiens soient également scolarisés à Bettembourg à partir de la rentrée scolaire prochaine, des négociations en ce sens étant en cours avec le ministère compétent. Josée Lorsché a remercié le SEA d'avoir mis sur pied des projets visant à mieux intégrer les enfants ayant le statut de

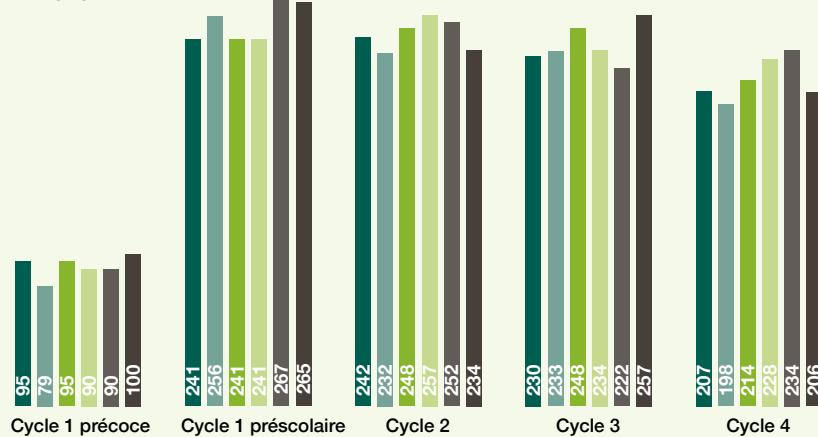
réfugié dans la communauté scolaire. 112 enseignants assurent l'encadrement des élèves du fondamental, dont trois remplaçants permanents et quatre enseignants affectés aux classes d'accueil et accordés hors contingent par le ministère de l'Éducation nationale sur demande de la commune dans le but de soutenir les enfants à besoins spécifiques et de mieux tenir compte de leur situation individuelle. Sept éducateurs encadrent les classes de l'enseignement précoce et trois postes sont prévus dans les centres d'apprentissage pour élèves à besoins spécifiques.

L'échevine a tenu à rappeler que l'aide aux devoirs ne faisait pas partie intégrante des tâches des enseignants, ce service étant organisé par le SEA dans le cadre du plan d'encadrement périscolaire. Néanmoins, de nombreux projets de collaboration entre le SEA et le corps enseignant existent dans cette matière.

Statistiques Organisation scolaire

Nombre d'élèves dans la commune de Bettembourg

PAR CYCLE



PAR SEXE



PAR NATIONALITÉ





Les membres du conseil communal lors de la séance du 3 juin 2022.

Josée Lorsché a ensuite présenté divers projets pédagogiques, notamment ladite «Summer School» qui sera de nouveau organisée avant la rentrée scolaire afin de soutenir les élèves dans l'une ou l'autre branche. Elle a informé les conseillers qu'un nouveau projet d'aide aux devoirs est en cours d'élaboration au sein du ministère compétent.

L'échevine a ensuite brièvement présenté la multitude d'activités dans les domaines de l'écologie, des sciences et de la culture organisées à l'école fondamentale avec le soutien de la commune. Elle a cité, entre autres, la «Medien Akademie», les projets réalisés avec BeeSecure et les parents pour une utilisation sûre d'Internet et les nombreuses activités organisées autour du festival littéraire LiteraTour. L'échevine a souligné l'importance des activités visant à promouvoir la langue luxembourgeoise, puisque, pour environ 70% des enfants scolarisés au fondamental, le luxembourgeois n'est pas la première langue parlée à la maison. L'échevine a également mentionné le projet «24H Electro for kids» à la Rockhal, montrant aux enfants une approche scientifique dans le domaine de l'électricité et autres, la campagne «Parfaitement en règle(s)», la traditionnelle coupe scolaire et les activités réalisées en vue de l'éducation

au développement durable et la promotion de l'économie circulaire.

Le bourgmestre Laurent Zeimet a rappelé que la construction d'infrastructures scolaires et d'accueil est régie par le schéma directeur. Ainsi, le SEA Reebou sera prévisiblement mis en service pour la rentrée scolaire prochaine. Avant de lancer la construction du bâtiment de la maison d'éducation Krakelshaff, un nouveau parking sera aménagé pour les besoins du personnel du CIPA «An de Wisen». Ces travaux commencent en septembre. Le délai pour le dossier de soumission de la construction du bâtiment a été prolongé à cause de la situation tendue régnant sur le marché de la construction. M. Zeimet s'est montré confiant pour sélectionner les prestataires à la rentrée et faire débuter les travaux au printemps 2023. En ce qui concerne la future maison d'éducation de Noertzange, la soumission pour la conception du bâtiment est en cours et une décision sera prise en juillet.

M. Guy Frantzen (LSAP) a demandé qui assurait l'enseignement à la «Summer School» et comment on comptait rattraper le retard pris pendant la pandémie dans les leçons de natation et de motricité.

Mme Lorsché a répondu que les élèves sont encadrés par des enseignants à la «Summer School» et, au besoin, par des étudiants recrutés par le ministère compétent. Elle a informé le conseiller que l'éducation sportive, y inclus la natation, relève de la responsabilité de chaque enseignant qui est libre d'organiser ses cours comme il le souhaite, mais que de nombreux projets sont en cours pour faire bouger davantage tous les élèves.

M. Patrick Huttmacher (LSAP) s'est enquis de la source des chiffres avancés par l'échevine, notamment des 70% des élèves du fondamental pour qui le luxembourgeois n'est pas la première langue parlée. Le conseiller a également demandé à connaître vers quels établissements de l'enseignement secondaire les élèves du cycle 4 sont orientés.

Mme Lorsché a cité comme sources principales le rapport de l'Observatoire national de la qualité scolaire, le Service de Coordination de la Recherche et de l'Innovation pédagogiques et technologique (Script), le «Luxembourg Institute of Socio-Economic Research (Liser)» et le «Luxembourg Centre for Educational Testing (Lucet)». Quant à l'orientation des élèves du cycle 4, elle a répondu que de telles informations ne sont pas disponibles.

M. Marco Estanqueiro (LSAP) a souhaité savoir comment se déroulait l'aide aux devoirs dans la pratique.

Selon l'échevine, en règle générale, l'aide aux devoirs est organisée en collaboration avec les enseignants et dispensée du lundi au jeudi dans les structures SEA par des éducateurs spécifiquement sélectionnés aux groupes d'élèves définis au préalable. Le nombre d'éducateurs dépend du nombre d'élèves présents. Dans le cas de la «Schoul am Duerf», il y a une collaboration et un échange plus poussés entre enseignants et éducateurs. Deux éducateurs assistent régulièrement à des cours en classe, dans le but de se familiariser

davantage avec les matières à enseigner, et un enseignant est systématiquement présent dans les SEA lors de l'aide aux devoirs.

M. Alain Gillet (CSV) a remercié le service scolaire, la commission scolaire, les enseignants et leurs comités, les éducateurs, ainsi que tous les services annexes techniques et de nettoyage qui, tous ensemble, contribuent au bon fonctionnement de l'enseignement. Il s'est réjoui de tous les projets mis en place dans les écoles pour contribuer au bien-être des enfants. Selon le conseiller, le nombre croissant d'élèves présenté par M^{me} Lorsché prouve que le conseil communal a vu juste en approuvant le schéma directeur pour la construction des nouvelles infrastructures scolaires dans la commune.

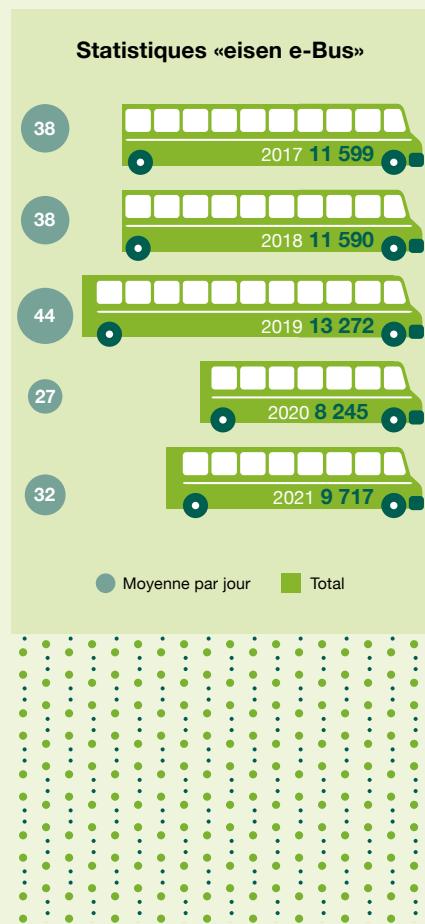
L'organisation scolaire a été adoptée à l'unanimité. Le conseil a également approuvé une première liste de treize postes vacants à pourvoir dans l'enseignement fondamental.

Aménagement communal et développement urbain

Le conseil communal a émis un avis favorable concernant l'avant-projet de règlement grand-ducal déclarant la zone «Däerebësch – Waal – Hellengerbësch», située sur les territoires des communes de Bettembourg, Dudelange et Roeser, en zone protégée d'intérêt national sous forme de réserve naturelle et de corridor écologique.

Contrats et conventions

Le conseil communal a approuvé une nouvelle convention avec «eisen e-Bus» pour le transport flexible gratuit de personnes sur le territoire de la commune. Durant la pandémie, l'utilisation de ce moyen de transport avait bien entendu diminué. Actuellement, la moyenne journalière est de 38 courses par jour.



Commissions consultatives communales

Sur proposition de l'ADR, le conseil communal a remplacé M. Jos Poos par Mme Pierrette Koehler à la commission scolaire. Sur proposition des conseillers LSAP, le conseil communal a remplacé M^{me} Linda Künsch par M^{me} Iza Golinska à la commission des finances et expertises et M^{me} Iza Golinski par M^{me} Linda Künsch à la commission du développement durable. Sur proposition du CSV, la démissionnaire M^{me} Angèle Mersch sera remplacée par M^{me} Joelle Floener à la commission du développement durable.

Questions des conseillères et des conseillers

M. Guy Frantzen (LSAP) a demandé des précisions concernant une fermeture éventuelle de la garderie Krabbelclub gérée par l'A.S.B.L. «Haus fir Grouss a Kleng».

M^{me} Lorsché a rappelé l'historique et le fonctionnement de l'association «Haus fir Grouss a Kleng» dont le Krabbelclub fait partie. Celui-ci est un sous-groupe qui accueille, pendant les matinées, des enfants âgés de 2 ans à 3 ans qui sont également admissibles à l'éducation précoce. Le collège échevinal est représenté au sein du conseil d'administration de l'A.S.B.L. «Haus fir Grouss a Kleng» étant donné que la commune met à disposition les locaux et participe à certains financements.

En ce qui concerne le Krabbelclub, il faut savoir que ce sous-groupe fut créé en 1989, 10 ans avant la création de l'éducation précoce. La commune de Bettembourg était donc un précurseur dans l'accueil d'enfants en bas âge. Cependant, depuis la création de l'éducation précoce avec accueil journalier et la construction de la crèche inclusive Kokopelli, qui accueille également des enfants de ce groupe d'âge, les chiffres d'inscription au Krabbelclub n'ont cessé de diminuer.

Ainsi, depuis plusieurs années, la préposée fait appel au conseil d'administration de l'asbl en vue d'une réorganisation du service faute d'inscriptions suffisantes. Pour l'automne prochain, seulement cinq enfants y sont inscrits, sachant que la présence réelle se situe parfois à seulement 3 enfants par matinée, du fait qu'il s'agit d'un concept d'accueil non régulier. Compte tenu de cette situation, le taux d'encadrement s'élève à deux personnes (une éducatrice graduée et une aide éducatrice) n'est plus justifié.

Des négociations sont en cours avec les instances supérieures nationales, afin de mettre à disposition du service d'éducation et d'accueil communal la salle concernée. Il s'agit donc d'optimiser au mieux les locaux communaux en augmentant le nombre d'enfants pouvant être accueillis par le SEA communal.

M. Roby Biwer (LSAP) a souhaité savoir pourquoi des travaux ont été effectués en période printanière sur le parcours de fitness dans la forêt «Mosselter» et quand le parcours de fitness, endommagé lors de ces travaux, sera remis en état.

M^{me} Lorsché a rappelé qu'une visite du site a été organisée par la commission du développement durable le 26 avril dernier à 17h. La visite a par ailleurs été annoncée sur les médias sociaux car elle était ouverte à toute personne intéressée. Le but en était de fournir des explications détaillées concernant le dépérissement des arbres dû au changement climatique et les dangers liés à la fragilité de ces arbres. Malheureusement, seule une personne était présente lors de cette visite.

Concernant les travaux, il y a lieu de se référer à la réponse extensive de l'Administration de la nature et des forêts qui a été distribuée aux membres du conseil communal, à savoir, entre autres:

«L'abattage des bois au lieu-dit 'Moossester' représentait une mesure de sécurisation du tracé du parcours de fitness qui est fortement visité par les citoyens, par les crèches et par les classes de l'école fondamentale 'Reebou' de la commune.

Les dernières années ont été marquées par un changement climatique, notamment par de longues périodes de sécheresse au cours du printemps et de l'été, ce qui a engendré le dépérissement de beaucoup d'arbres en forêt. Ces conséquences sont encore présentes dans tout le pays aujourd'hui. Le hêtre est notamment particulièrement affecté par cette calamité.

L'Administration de la nature et des forêts effectue de multiples mesures de sécurisation en forêt pendant toute l'année. Ces mesures engendrent en partie de grandes ouvertures de la canopée en forêt. L'ampleur des arbres en dépérissement a augmenté rapidement et a pris de telles proportions que les coupes régulières ont été fortement réduites ou

ne sont pas effectuées afin de préserver le microclimat en forêt.

Les ornières ponctuelles produites par les travaux vont être égalisées dans les meilleurs délais suivant les conditions météorologiques. Néanmoins, le parcours de fitness est intact et reste fréquentable à tout moment.

M. Marco Estanqueiro (LSAP) a demandé pourquoi la commune de Bettembourg ne participait pas au contrôle annuel des bornes de frontière entre la France et le Luxembourg, organisé chaque année au mois de mai entre les communes de Roeser et Zoufftgen.

Le conseiller a également souhaité savoir quand les bornes de frontière délimitant le territoire de la commune de Bettembourg de celui de la commune de Zoufftgen ont été contrôlées pour la dernière fois.

Le bourgmestre Laurent Zeimet a constaté que la frontière entre le Grand-Duché du Luxembourg et la République française ne court que sur quelques mètres à peine. Il semble que la convention conclue entre le Luxembourg et la France entre le 14 et le 18 octobre 1853 soit toujours en vigueur, mais qu'elle soit peut-être tombée en désuétude. En effet, depuis de nombreuses années et conformément à la loi modifiée du 25 juillet 2002 portant réorganisation de l'Administration du cadastre et de la topographie, cette dernière est responsable des travaux ayant trait aux limites d'État du Grand-Duché de Luxembourg, des cantons, des communes et des sections. Le contrôle des bornes de démarcation entre les communes pourrait donc être considéré comme un vestige folklorique.

Les communes de Roeser et Zoufftgen organisent ainsi chaque année un contrôle des bornes auquel la commune de Bettembourg est invitée. Or, cette année, le collège échevinal n'a pas pu y participer en raison d'autres engagements pris antérieurement.

AVIS

Il est porté à la connaissance du public qu'en sa séance du 1^{er} avril 2022, le conseil communal a approuvé le lotissement des parcelles suivantes conformément à la demande et au plan soumis:

morcellement des parcelles 105/474 et 105/549 de la section B de Abweiler, sises 3 rue du Village à L-3311 Abweiler,

morcellement des parcelles 2656/10804, 2656/10805, 2656/10806, 2656/10810, 2656/8442, 2684/8441, 2690/10803, 2690/10807, 2690/10808 et 2690/10809 de la section A de Bettembourg, sises au lieu-dit «route de Mondorf» à Bettembourg,

morcellement de la parcelle 2515/10570 de la section A de Bettembourg, sise dans la zone d'activités économiques nationale Wolser F à Bettembourg.

Le texte de ces décisions, avec les pièces à l'appui, est à la disposition du public à la maison communale (au service urbanisme), où il peut en être pris copie sans déplacement.

Gemeinderatssitzung, 03.06.2022

ⓘ Hauptthema der Gemeinderatssitzung war die Organisation des Schulwesens 2022/2023.

Korrespondenz und Informationen

Bürgermeister Laurent Zeimet (CSV) informierte den Rat über die materielle Hilfe, die der Gemeinde Kayl nach dem Brand in ihren Gemeindewerkstätten gewährt wurde.

Grundschulunterricht

Organisation des Schulwesens

2022/2023

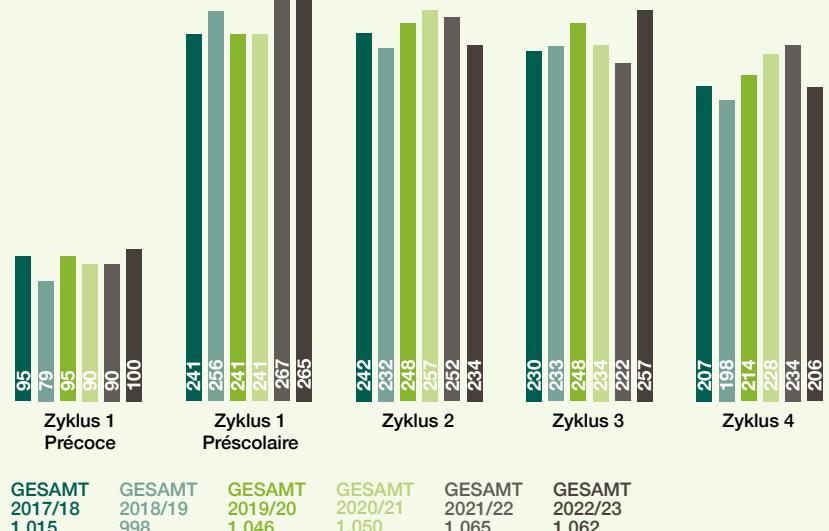
Die designierte Schöffin für Schulpolitik, Josée Lorsché (DÉI GRÉNG), bedankte sich bei allen Schulpartnern für die gute Zusammenarbeit, bevor sie die Organisation des Schulwesens 2022/2023 vorstellte.

In Bezug auf die Zahlen (siehe Statistiken rechts) stellte die Schöffin einen stetigen Anstieg der Anzahl der in der Gemeinde eingeschriebenen Schüler fest, die sich derzeit auf 1.065 Schüler beläuft, welche auf 67 Klassen verteilt sind. 142 Kinder, die in der Gemeinde wohnen, sind außerhalb von Bettemburg eingeschult. 85 % der 124 Kinder, die für den Besuch der nicht-obligatorischen Früherziehung in Frage kommen, sind dort eingeschrieben, was einen deutlichen Anstieg im Vergleich zu den vorherigen Jahren darstellt. 10 Kinder, die im Empfangsheim für internationale Schutzsuchende untergebracht sind, besuchen die Grundschule in Bettemburg. Was die 3 in der Gemeinde untergebrachten ukrainischen Flüchtlingskinder betrifft, so werden diese in Kayl im Rahmen eines Kooperationsprojekts mit der internationalen Schule Differdingen unterrichtet, können aber den SEA (service d'éducation et d'accueil) in Bettemburg besuchen, der ein Programm gestartet hat, um sie außerhalb der Schulzeiten zu betreuen. Die Schöffin ist zuversichtlich, dass ab dem nächsten Schuljahr auch ukrainische Kinder in Bettemburg zur

Statistiken Schulorganisation

Anzahl der Schüler in der Gemeinde Bettemburg

NACH ZYKLUS



NACH GESCHLECHT



NACH NATIONALITÄT



Schule gehen werden, entsprechende Verhandlungen mit dem zuständigen Ministerium werden derzeit geführt. Josée Lorsché dankte dem SEA für die Durchführung von Projekten, die eine bessere Integration von Kindern mit Flüchtlingsstatus in die Schulgemeinschaft fördern. 112 Lehrer betreuen die Schüler der Grundschule, darunter 3 ständige Vertretungslehrer und 4 Lehrer, die den Betreuungsklassen zugewiesen

sind und vom Bildungsministerium auf Antrag der Gemeinde außerhalb des Kontingents bewilligt wurden, um Kinder mit besonderen Bedürfnissen zu unterstützen und ihre individuelle Situation besser zu berücksichtigen. 7 Erzieher betreuen die Klassen der Früherziehung und 3 Stellen sind in den Lernzentren für Schüler mit besonderen Bedürfnissen vorgesehen.



Die Mitglieder des Gemeinderats bei der Sitzung am 3. Juni 2022.

Die Schöffin betonte, dass die Hausaufgabenhilfe kein integraler Bestandteil der Aufgaben der Lehrer sei, da dieser Dienst vom SEA im Rahmen des Programms für die außerschulische Betreuung organisiert werde. Dennoch gibt es in diesem Bereich zahlreiche gemeinsame Projekte zwischen dem SEA und den Lehrkräften.

Josée Lorsché stellte anschließend verschiedene pädagogische Projekte vor, insbesondere die sogenannte „Summer School“, die erneut vor dem Schuljahr organisiert wird, um die Schüler in dem einen oder anderen Fach zu unterstützen. Sie informierte die Ratsmitglieder darüber, dass ein neues Projekt zur Hausaufgabenhilfe derzeit vom zuständigen Ministerium ausgearbeitet werde.

Anschließend stellte die Schöffin kurz die Vielzahl an Aktivitäten in den Bereichen Ökologie, Wissenschaft und Kultur vor, die an der Grundschule mit Unterstützung der Gemeinde organisiert werden. Sie nannte unter anderem die „Medien Akademie“, die mit BeeSecure und den Eltern durchgeführten Projekte zur sicheren Nutzung des Internets und die zahlreichen Aktivitäten rund um das Literaturfestival LiteraTour. Die Schöffin betonte die Bedeutung der Aktivitäten zur Förderung der luxemburgischen Sprache, da für etwa 70 % der Kinder,

die die Grundschule besuchen, Luxemburgisch nicht die erste Sprache ist, die zu Hause gesprochen wird. Die Schöffin erwähnte auch das Projekt „24H Electro for kids“ in der Rockhal, das Kindern einen wissenschaftlichen Ansatz im Bereich Elektrizität und anderen Themen zeigt, die Kampagne „Parfaitement en règle(s)“, die traditionelle „Coupe scolaire“ und die Aktivitäten, die im Hinblick auf die Erziehung zur nachhaltigen Entwicklung und die Förderung der Kreislaufwirtschaft durchgeführt werden.

Bürgermeister Laurent Zeimet erinnerte daran, dass der Bau von Schul- und Betreuungseinrichtungen durch den Masterplan geplant wurde. So wird der SEA Reebou voraussichtlich zum nächsten Schuljahr in Betrieb genommen. Bevor mit dem Bau der Schuleinrichtung Krakelshaff begonnen wird, wird ein neuer Parkplatz für die Mitarbeiter des CIPA „An de Wisen“ angelegt. Diese Arbeiten werden im September beginnen. Die Frist für die Einreichung der Bewerbungsunterlagen für den Bau des Gebäudes war aufgrund der angespannten Lage auf dem Baumarkt verlängert worden. Laurent Zeimet zeigte sich zuversichtlich, dass die Auftragnehmer im Herbst ausgewählt und die Arbeiten im Frühjahr 2023 beginnen können. Was die zukünftige Schuleinrichtung in Noertzingen betrifft, so läuft derzeit die Ausschreibung für das Baukonzept und eine Entscheidung wird im Juli getroffen.

Guy Frantzen (LSAP) fragte, wer den Unterricht an der Summer School durchführt und wie man den während der Pandemie entstandenen Rückstand beim Schwimm- und Motorikunterricht aufholen wolle.

Josée Lorsché antwortete, dass die Schüler in der Summer School von Lehrern und bei Bedarf von Studenten, die vom zuständigen Ministerium eingestellt werden, unterrichtet werden. Sie informierte den Gemeinderat, dass der Sportunterricht, einschließlich des Schwimmunterrichts, in der Verantwortung der einzelnen Lehrer liegt, die ihren Unterricht nach eigenem Ermessen gestalten können, dass aber viele Projekte durchgeführt werden, um alle Schüler mehr in Bewegung zu bringen.

Patrick Hutmacher (LSAP) erkundigte sich nach der Quelle der von der Schöffin vorgelegten Zahlen, insbesondere nach den 70 % der Schüler in der Grundschule, für die Luxemburgisch nicht die erste Umgangssprache ist. Der Gemeinderat wollte auch wissen, an welche Sekundarschulen die Schüler des Zyklus 4 verwiesen werden.

Schöffin Lorsché nannte als Hauptquellen den Bericht des nationalen Observatoriums für Schulqualität, den Service de Coordination de la Recherche et de l’Innovation pédagogiques et technologique (Script), das Luxembourg Institute

of Socio-Economic Research (Liser) und das Luxembourg Centre for Educational Testing (Lucet). Was die Orientierung von Schülern im Zyklus 4 betrifft, antwortete sie, dass solche Informationen nicht verfügbar sind.

Marco Estanqueiro (LSAP) wollte wissen, wie die Hausaufgabenhilfe in der Praxis abläuft.

Laut der Schöffin wird die Hausaufgabenhilfe in der Regel in Zusammenarbeit mit den Lehrern organisiert und von Montag bis Donnerstag in den SEA-Strukturen von speziell ausgewählten Erziehern für die zuvor festgelegten Schülergruppen angeboten. Die Anzahl der Erzieher hängt von der Anzahl der anwesenden Schüler ab. Im Fall der „Schoul am Duerf“ gibt es eine intensivere Zusammenarbeit und einen Austausch zwischen Lehrern und Erziehern. Zwei Erzieher nehmen regelmäßig am Unterricht in der Klasse teil, um sich mit dem Unterrichtsstoff besser vertraut zu machen, und ein Lehrer ist bei der Hausaufgabenhilfe systematisch im SEA anwesend.

Alain Gillet (CSV) dankte dem Schulamt, der Schulkommission, den Lehrern und ihren Ausschüssen, den Erziehern sowie allen technischen und Reinigungsnebendiensten, die alle zusammen zum reibungslosen Ablauf des Unterrichts beitragen. Er zeigte sich erfreut über all die Projekte, die in den Schulen umgesetzt werden und zum Wohlbefinden der Kinder beitragen. Nach Ansicht des Gemeinderates beweist die von Josée Lorsché vorgestellte steigende Schülerzahl, dass der Gemeinderat mit der Genehmigung des Masterplans für den Bau neuer schulischer Infrastrukturen in der Gemeinde richtig lag.

Die Organisation des Schulwesens wurde einstimmig angenommen. Der Gemeinderat genehmigte außerdem eine erste Liste mit 13 freien Stellen, die in der Grundschule zu besetzen sind.

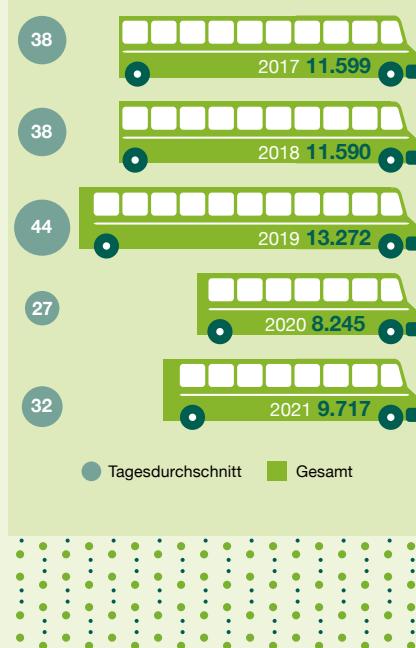
Gemeindeplanung und Stadtentwicklung

Der Gemeinderat befürwortete den Vorentwurf einer großherzoglichen Verordnung, mit der das Gebiet „Däerbësch – Waal – Hellengerbësch“ auf dem Gebiet der Gemeinden Bettemburg, Düdelingen und Roeser zu einem Schutzgebiet von nationalem Interesse in Form eines Naturreservats und eines ökologischen Korridors erklärt wird.

Verträge und Konventionen

Der Gemeinderat genehmigte eine neue Konvention mit „eisen e-Bus“ für den kostenlosen flexiblen Personentransport auf dem Gemeindegebiet. Während der Pandemie war die Nutzung dieses Transportmittels verständlicherweise zurückgegangen. Derzeit liegt der Tagesdurchschnitt bei 38 Fahrten pro Tag.

Statistiken „eisen e-Bus“



Beratende Kommissionen der Gemeinde

Auf Vorschlag der ADR wird Jos Poos durch Pierrette Koehler in der Schulkommission ersetzt. Auf Vorschlag der LSAP-Ratsmitglieder ersetzt Linda Künsch in der Kommission für Finanzen

und Expertin Iza Golinska, die wiederum Linda Künsch in der Kommission für nachhaltige Entwicklung ersetzt. Auf Vorschlag der CSV wird die zurückgetretene Angèle Mersch in der Kommission für nachhaltige Entwicklung durch Joelle Floener ersetzt.

Fragen der Ratsmitglieder

Guy Frantzen erkundigte sich nach einer möglichen Schließung der Kindertagesstätte Krabbelclub, die von der A.s.b.l. „Haus fir Grouss a Kleng“ verwaltet wird.

Josée Lorsché erinnerte an die Geschichte und die Funktionsweise der A.s.b.l. „Haus fir Grouss a Kleng“, der der Krabbelclub angehört. Der Krabbelclub ist eine Untergruppe, die vormittags Kinder im Alter von 2 bis 3 Jahren betreut, in dem sie auch für die Früherziehung in Frage kommen. Der Schöffenrat ist im Verwaltungsrat der A.s.b.l. „Haus fir Grouss a Kleng“ vertreten, da die Gemeinde die Räumlichkeiten zur Verfügung stellt und sich an bestimmten Finanzierungen beteiligt.

In Bezug auf den Krabbelclub ist zu beachten, dass diese Untergruppe 1989 gegründet wurde, 10 Jahre vor der Einführung der Früherziehung. Die Gemeinde Bettemburg war somit Vorreiter bei der Betreuung von Kleinkindern. Seit der Einführung der Früherziehung mit Tagesbetreuung und dem Bau der inklusiven Kindertagesstätte Kokopelli, die ebenfalls Kinder dieser Altersgruppe betreut, sind die Anmeldezahlen für den Krabbelclub jedoch stetig gesunken.

So wendet sich die Leiterin seit mehreren Jahren an den Verwaltungsrat der A.s.b.l., um den Dienst mangels ausreichender Anmeldungen umzustrukturen. Für den kommenden Herbst sind nur 5 Kinder angemeldet, wobei die tatsächliche Anwesenheit manchmal bei nur 3 Kindern pro Vormittag liegt, da es sich um ein nicht regelmäßiges Betreuungskonzept handelt. In Anbrachter dieser Situation ist der Betreuungsschlüssel von 2 Personen (eine

Erzieherin und eine Hilfserzieherin) nicht mehr gerechtfertigt.

Derzeit laufen Verhandlungen mit den übergeordneten nationalen Instanzen, um den betreffenden Raum für den kommunalen Erziehungs- und Betreuungsdienst zur Verfügung zu stellen. Es geht also darum, die kommunalen Räumlichkeiten bestmöglich zu optimieren, indem die Anzahl der Kinder, die vom kommunalen SEA betreut werden können, erhöht wird.

Roby Biwer wollte wissen, warum in der Frühlingszeit Arbeiten am Fitnessparcours im sogenannten Mosselter-Wald durchgeführt wurden und wann der Fitnessparcours, der bei diesen Arbeiten beschädigt wurde, wieder in Stand gesetzt wird.

Josée Lorsché erinnerte daran, dass die Kommission für nachhaltige Entwicklung am 26. April um 17 Uhr eine Besichtigung des Ortes organisiert hatte. Die Besichtigung wurde zudem in den sozialen Medien angekündigt, da sie allen Interessierten offenstand. Ziel war es, detaillierte Erklärungen zum Baumsterben aufgrund des Klimawandels und den Gefahren, die mit der Anfälligkeit der betroffenen Bäume einhergehen, zu geben. Leider war nur eine einzige Person anwesend.

Bezüglich der eigentlichen Arbeiten sei auf die umfangreiche Antwort der Natur- und Forstverwaltung verwiesen, die an die Mitglieder des Gemeinderats verteilt wurde, u. a.:

„Die Fällung des Baumbestands am Ort „Mooselter“ war eine Maßnahme zur Sicherung des Fitnessparcours, der von den Bürgern, den Kindertagesstätten und den Klassen der Grundschule ‚Reebou‘ der Gemeinde stark besucht wird. Die letzten Jahre waren von einem Klimawandel geprägt, insbesondere von langen Trockenperioden im Frühjahr/Sommer, was zum Absterben vieler Bäume in den Wäldern geführt hat.

Diese Folgen sind bis heute im ganzen Land zu beobachten. Vor allem die Buche ist von dieser Kalamität besonders betroffen.“

Die Natur- und Forstverwaltung führt je nach Auftreten das ganze Jahr über vielfältige Sicherungsmaßnahmen im Wald durch. Diese Maßnahmen führen teilweise zu großen Öffnungen des Kronendachs im Wald. Das Ausmaß der absterbenden Bäume hat schnell zugenommen und solche Dimensionen angenommen, dass die regelmäßigen Fällungen stark reduziert wurden bzw. nicht durchgeführt werden, um das Mikroklima im Wald zu erhalten.

Die durch die Bauarbeiten entstandenen punktuellen Spurrillen werden je nach Wetterlage so schnell wie möglich ausgeglichen. Nichtsdestotrotz ist der Fitnessparcours intakt und bleibt jederzeit begehbar.“

Marco Estanqueiro fragte, warum die Gemeinde Bettemburg nicht an der jährlichen Kontrolle der Grenzsteine zwischen Frankreich und Luxemburg teilnimmt, die jedes Jahr im Mai zwischen den Gemeinden Roeser und Zoufftgen stattfindet. Der Gemeinderat wollte außerdem wissen, wann

die Grenzsteine, die das Gebiet der Gemeinde Bettemburg von dem der Gemeinde Zoufftgen abgrenzen, zum letzten Mal kontrolliert wurden.

Bürgermeister Zeimet bemerkte, dass die Grenze zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und der Französischen Republik nur wenige Meter verläuft. Es scheint, dass das zwischen Luxemburg und Frankreich geschlossene Abkommen vom 14. und 18. Oktober 1853 zwar noch immer in Kraft sei, aber wohl nicht mehr zur Anwendung kommt. Denn laut Gesetz vom 25. Juli 2002 über die Neuorganisation der Kataster- und Vermessungsverwaltung ist diese für Arbeiten bezüglich der Staatsgrenzen des Großherzogtums zuständig. Die Kontrolle der Grenzsteine zwischen den Gemeinden könnte daher als folkloristisches Überbleibsel betrachtet werden.

So organisieren die Gemeinden Roeser und Zoufftgen jedes Jahr eine Grenzsteinkontrolle, zu der die Gemeinde Bettemburg eingeladen wird. In diesem Jahr konnte der Schöfferrat jedoch aufgrund anderer früherer Verpflichtungen nicht daran teilnehmen.

Der Schöfferrat bei der Sitzung am 3. Juni 2022.



Séance du conseil communal, 08.07.2022

F Le conseil communal a alloué les subsides ordinaires aux associations locales et adopté le versement d'une prime de solidarité aux ménages accueillant des réfugiés. Le classement de la gare de Bettembourg comme patrimoine culturel national a été avisé favorablement.

Correspondance et informations

Le bourgmestre M. Laurent Zeimet (CSV) a informé le conseil de la mise en vigueur de la loi du 8 juin 2022 concernant la célébration des mariages et la déclaration de partenariats civils aux fins de rendre les célébrations plus modernes, flexibles et individualisées. Lors de la séance du conseil en octobre, les lieux de célébration répondant aux critères seront à définir. Le collège échevinal entend proposer l'Hôtel de Ville et ses alentours ainsi qu'une salle au KulTourhaus à Huncherange. Le bourgmestre a invité les conseillers à soumettre d'autres propositions en temps utile.

M. Laurent Zeimet a ensuite informé les conseillers que, à la suite de retards du chantier, le nouveau bâtiment SEA «Reebou» ne pourra pas être inauguré pour la rentrée scolaire le 15 septembre prochain. Les enfants y étant déjà seront répartis dans la mesure du possible dans les autres SEA de la commune. Les parents des enfants pour lesquels aucune place ne sera disponible seront informés par courrier. L'inscription de ces enfants restera prioritaire et les parents seront prévenus dès que l'ouverture de la nouvelle structure sera certaine.

En réponse à une question posée lors de la dernière réunion du conseil, l'échevine M^{me} Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) a pu préciser que les enfants scolarisés représentent 87 nationalités différentes. Les pays d'origine des élèves de nationalité étrangère les plus représentés sont le Portugal avec 132 élèves, suivie de la France avec 111 élèves, de la Belgique et de l'Italie avec 22 élèves respectivement.



Le conseil communal a avisé favorablement le classement futur du bâtiment voyageur, de l'ancienne lampisterie et de l'ancien poste de douane de la gare de Bettembourg comme patrimoine culturel national, proposé par la ministre de la Culture.

M^{me} Josée Lorsché a également informé les conseillers du courrier envoyé par l'asbl «Haus fir Grouss a Kleng» au ministère de l'Éducation nationale concernant sa décision de mettre fin à l'activité du service Krabbelclub avec effet au 1^{er} septembre. En effet, le nombre d'enfants fréquentant le «Krabbelclub» n'a cessé de diminuer depuis la création de l'éducation précoce et la construction de la crèche en lisière de forêt Kokopelli. Depuis des années, le nombre de présences effectives ne dépasse souvent pas les 3 à 5 enfants par matinée. Le taux d'encadrement, qui est assuré par un éducateur gradué et un aide-éducateur, dépasse donc largement celui défini dans la réglementation nationale et n'est plus justifié. La salle concernée du centre sportif à Bettembourg pourra être mise à la disposition du SEA et permettra ainsi d'accueillir 23 enfants supplémentaires. M. Guy Frantzen (LSAP) regrette la fermeture du Krabbelclub et l'absence d'efforts supplémentaires pour promouvoir

ce service. Ce dernier représentait pendant plusieurs dizaines d'années une alternative aux Maisons Relais et aux crèches classiques.

La gare de Bettembourg classée patrimoine culturel national

Le conseil communal a avisé favorablement le classement futur du bâtiment voyageur, de l'ancienne lampisterie et de l'ancien poste de douane de la gare de Bettembourg comme patrimoine culturel national, tel que proposé par la ministre de la Culture. M. Laurent Zeimet a rappelé que ces bâtiments bénéficient déjà d'une protection communale grâce au nouveau PAG. Selon le bourgmestre, le classement à venir comme patrimoine culturel national renforcera ce statut protégé et soulignera l'importance de la gare et des chemins de fer pour le développement urbain de Bettembourg.

M. Jeff Gross (CSV) s'est réjoui de ce classement et a demandé si cette démarche était en relation avec le projet

de reconstruction prochaine du pont Hammerel. M. Roby Biwer (LSAP) a étayé les propos du conseiller Gross et a demandé de s'assurer que l'architecture du nouveau pont Hammerel soit en harmonie avec celle des bâtiments classés.

M. Zeimet a rassuré les conseillers en leur indiquant que le collège avait demandé un avis auprès de l'Institut national pour le patrimoine architectural (anciennement Service des sites et monuments nationaux) concernant l'intégration du nouveau projet d'ouvrage dans le tissu urbain existant et notamment au niveau du site protégé de la gare.

Finances communales

Prime de solidarité

Le conseil communal a adopté l'octroi d'une prime de solidarité aux ménages accueillant à titre gratuit des bénéficiaires de protection internationale ou bénéficiaires de protection temporaire. Le bourgmestre a expliqué que cette prime vise à compenser, en partie, les frais des ménages liés aux taxes communales en matière de consommation d'eau, d'assainissement de l'eau et de

gestion des déchets. La prime accordée aux familles d'accueil s'élève à vingt euros par mois et par personne dûment déclarée au registre de la population de la commune. La prime est plafonnée à 50% du montant total des redevances dues. M. Laurent Zeimet a précisé qu'actuellement vingt réfugiés sont accueillis par neuf ménages.

M. Guy Frantzen (LSAP) a déclaré soutenir cette initiative, mais aurait souhaité l'allocation d'un montant de prime plus substantiel, voire des aides supplémentaires sous d'autres formes. Il s'est demandé si les ménages concernés auraient assez de flexibilité pour solliciter cette prime dans la mesure où les demandes doivent être faites auprès de la commune entre janvier et mars.

M. Zeimet a demandé quelles aides concrètes M. Frantzen aurait envisagées et a expliqué que les taxes communales sont toujours calculées à la fin de l'année et que la prime sera évaluée sur la base de ce décompte. Les ménages concernés seront informés sur leur droit à percevoir la prime de solidarité.

M. Patrick Kohn (ADR) a salué la proposition de cette prime et s'est félicité, à la suite des avis des commissions communales, du montant de cette prime à 20 euros par personne et par mois.

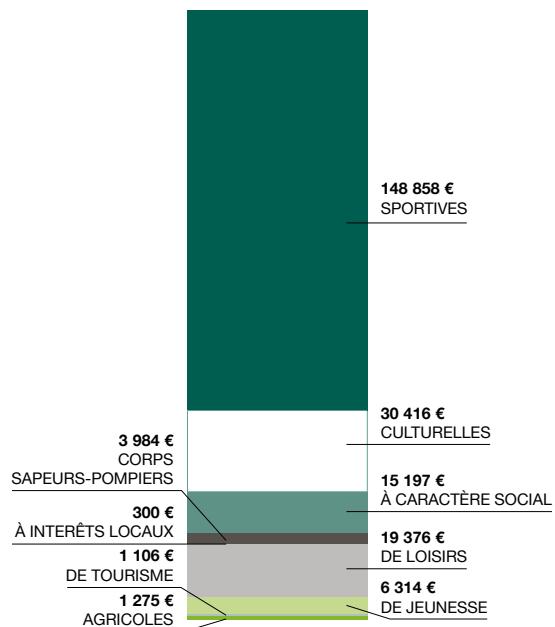
Selon M. Alain Gillet (CSV), la prime d'accueil s'inscrit dans la tradition solidaire de la commune. Il constate que Bettembourg est la première commune à allouer une aide aux ménages accueillant des réfugiés.

Pour M. Patrick Zeches (DÉI GRÉNG), la prime constitue non seulement une aide financière précieuse pour les ménages d'accueil mais également une reconnaissance de leurs efforts pour accueillir chez eux des personnes ayant une culture différente.

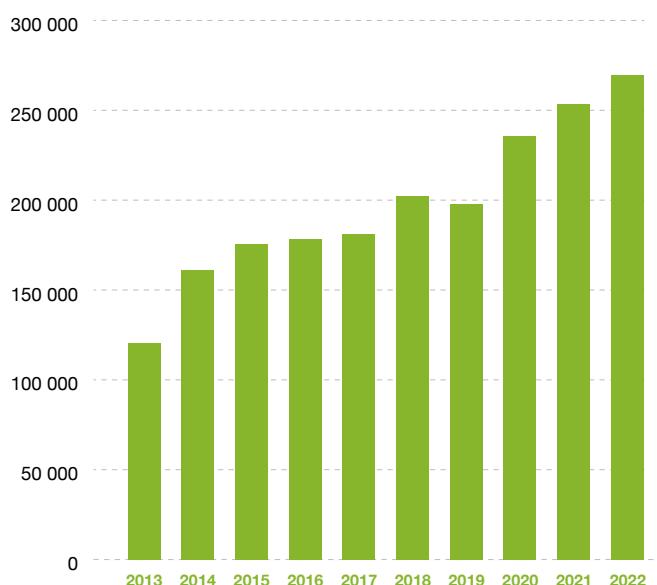
Emprunt pour la réalisation de travaux extraordinaires

Après avoir pris connaissance des explications du bourgmestre au sujet de la mise à jour du plan pluriannuel de financement (PPF) 2023-2025, le conseil communal a approuvé un emprunt à hauteur de 30 000 000 euros pour financer les nouveaux projets et la

Subsides ordinaires à allouer 2022



Subsides ordinaires et extraordinaires alloués (en €)



modernisation des infrastructures prévus au plan pluriannuel de financement.

Selon les explications de l'échevin M. Jean Marie Jans (CSV), l'endettement communal est en nette augmentation du fait des nombreux projets en planification ou en cours d'exécution, mais, avec un taux de 10%, la commune reste toujours bien en dessous du seuil d'alerte à respecter. L'échevin a toutefois également rappelé que les taux d'intérêt ont tendance à augmenter et que les emprunts deviendront donc plus onéreux.

M. Biwer a invité le collège à faire preuve d'une certaine prudence en matière de dépenses dans les années à venir, étant donné que la situation financière générale est plutôt incertaine et instable.

M. Marco Estanqueiro (LSAP) a voulu connaître les sources des montants de certaines recettes fiscales indiqués dans le PPF. M. Jans a expliqué que ces chiffres sont fournis par le Gouvernement.

Subsides aux associations

Le conseil communal a fixé les subsides ordinaires en faveur des sociétés et associations locales pour l'année 2021. Ainsi, le conseil communal récompense l'engagement des associations locales avec un montant total de 226 826 euros. Les subsides sont alloués selon les critères fixés par le règlement concernant la promotion du bénévolat et de la vie associative. MM. Zeimet et Jans ont tenu à rappeler que la plupart des associations communales se trouvent dans une situation financière saine et qu'elles ont pu tirer profit de l'adaptation des taux de prise en charge pour faire face à la pandémie ainsi que de l'augmentation de 15 000 euros à 25 000 euros du plafond par association.

M. Christophe Anthon (CSV) a constaté qu'après trois années difficiles liées à la crise sanitaire, toutes les associations ont repris leurs activités. Il a remercié les responsables et bénévoles des plus de 50 associations communales pour le bon

travail effectué ainsi que la commune pour l'adaptation des subsides.

Développement durable

Le conseil a approuvé la proposition du collège échevinal de ne plus désigner nominativement chaque membre de la «Naturpaktteam» et de la «Klimateam», mais de plutôt de se référer au terme général de «résidents de la commune de Bettembourg». Selon les explications de l'échevine, M^{me} Josée Lorsché, ceci apportera une plus grande flexibilité aux deux groupes de travail.

Questions et motions des conseillères et des conseillers

Le conseil communal a adopté la motion présentée par M^{me} Sylvie Jansa (LSAP) visant à évaluer avec la Fondation Cancer l'installation de distributeurs de crème solaire aux abords du centre sportif et du parc Jacquinot dans le but de lutter contre les cancers de la peau.

M. Patrick Kohn (ADR) a demandé à quelle fréquence les toilettes publiques sont nettoyées et si les produits d'hygiène sont réapprovisionnés régulièrement.

Le bourgmestre a expliqué que les toilettes publiques gratuites situées près de la Schoul am Duerf et dans le parc Jacquinot sont ouvertes au public presque toute l'année. Elles sont nettoyées quotidiennement tous les jours. La commune a pris la décision de ne plus fournir de produits d'hygiène dans ces toilettes, dans la mesure où les distributeurs de savon sont systématiquement cassés et que le papier toilette est utilisé pour boucher l'évacuation des toilettes. Lors de manifestations et fêtes, la commune met à la disposition des organisateurs le matériel d'hygiène nécessaire.

M. Laurent Zeimet confirme qu'il est difficile de garantir la propreté permanente des toilettes publiques. Ainsi, le collège échevinal a entamé une réflexion sur la possibilité d'introduire un autre système de toilettes publiques, qui serait alors payant.

M. Guy Frantzen (LSAP) a demandé si le collège échevinal avait envisagé de prendre des mesures d'économie d'énergie et s'il avait chiffré l'impact sur le budget à la suite des hausses des prix de l'énergie particulièrement marquées pour le gaz et le mazout.

L'échevine M^{me} Josée Lorsché a rappelé que le conseil échevinal s'est engagé à mettre en œuvre le catalogue de mesures du Pacte Climat 2.0 abordées dans des groupes de travail internes et dans la Klimateam.

Tous les bâtiments communaux ont fait l'objet d'un mesurage de la température en hiver, ce qui a permis d'adapter et de réduire la température dans tous les bureaux de l'administration communale. À l'aide du système GLT (Gebäudeleittechnik) qui vient d'être mis en place, 21 bâtiments seront surveillés quotidiennement, ce qui signifie que la consommation d'énergie y sera étroitement contrôlée et qu'il sera possible de réagir immédiatement si une certaine limite de chaleur est atteinte. Un nouveau système de ventilation a également été installé afin de permettre ledit «free cooling». Ainsi, en été, les bâtiments ne seront plus refroidis par des systèmes basés sur l'électricité, mais directement par de l'air froid tiré de l'extérieur pendant la nuit.

Dans le cadre du projet du nouveau campus scolaire à Noertzange, il est prévu de se passer totalement de gaz et de ne recourir qu'à la géothermie et à l'énergie solaire.

Le prix de l'électricité a augmenté de 15% et celui du gaz de 25%. En revanche, le chauffage urbain fonctionne avec des pellets de bois, une énergie renouvelable qui n'a augmenté que de 5%.

En ce qui concerne les dépenses totales liées à l'énergie, l'échevine a noté que pendant la pandémie, les diverses activités avaient été fortement réduites et qu'en termes de dépenses totales, il s'avère donc difficile d'établir des comparaisons avec les années précédentes.

Quant à la mobilité, il faut mentionner que la commune dispose déjà de six voitures électriques. Trois vélos et trois vélos électriques ont été mis à disposition du personnel de l'administration. Lors de l'achat d'un nouveau véhicule pour la flotte communale, le collège échevinal se décide toujours en faveur du modèle le plus écologique.

Concernant les dépenses liées à la consommation d'essence et de diesel, on peut constater qu'elles ont augmenté d'environ 18 000,00 euros par rapport à la même période de l'année précédente. Tel que déjà mentionné, ce chiffre n'est pas représentatif étant donné que le pays a subi de nombreuses restrictions liées à la pandémie de Covid-19.

M. Frantzen a ensuite demandé si le collège échevinal envisageait d'intervenir auprès du bureau et de la direction du syndicat Sigi afin de clarifier la situation face aux multiples rumeurs concernant d'éventuels dysfonctionnements.

L'échevin M. Jean Marie Jans a répondu que la commune suivait l'évolution de près et souhaitait vivement que les accusations soient éclaircies. La commune n'a plus besoin d'intervenir puisque le comité a été convoqué le 12 juillet 2022. Les trois premiers points de l'ordre du jour concernaient les éventuels dysfonctionnements au sein du syndicat Sigi. Le comité a ainsi déjà demandé un audit lors de sa dernière réunion. La commune de Bettembourg votera évidemment pour la réalisation d'un audit, qui devra cependant garantir la transparence par rapport au comité et notamment que les résultats soient entièrement communiqués à ce dernier.

Le conseil communal a adopté la motion présentée par le LSAP visant à évaluer avec la Fondation Cancer l'installation de distributeurs de crème solaire aux abords du centre sportif et du parc Jacquinot dans le but de lutter contre les cancers de la peau.



En ce qui concerne la création d'une fondation, il faut savoir que cette proposition n'est pas encore soumise au vote du comité. Le collège échevinal a une position plus que réticente face à la création d'une fondation. Même si l'idée semble pertinente, il faut se demander s'il est opportun de lancer un tel débat à l'heure actuelle.

M. Roby Biwer (LSAP) est revenu sur la participation de Bettembourg au projet Esch2022 en soulignant que la commune s'était présentée avec un programme bien chargé et de haut niveau. Or, certains projets infrastructuraux feraient toujours défaut, notamment le gîte au Parc Merveilleux, la «pomme» au Verger Altenhoven et la fresque du géant sur le château d'eau «An Eidels». Le conseiller a souhaité connaître les raisons de ce retard et à quelle date il serait prévu d'achever ces infrastructures.

M. Laurent Zeimet a rappelé que l'année culturelle ainsi que ces projets sont toujours en cours. Il n'a pas été possible ni prévu de terminer tous les projets pour le lancement d'Esch 2022. Le sentier thématique «De Ris geet op d'Rees» par exemple est toujours censé être finalisé pour l'automne 2022. Il sera par ailleurs inauguré le 1^{er} octobre 2022. Le projet «pomme» au verger «Altenhoven» en collaboration avec l'Administration de la nature et des forêts sera également finalisé pour cette date. La fresque murale du «géant» sur le château d'eau «An Eidels» sera également terminée à l'automne. Malheureusement, l'état du château d'eau a nécessité la prolongation des travaux de rénovation.

Le bourgmestre a ensuite précisé que le gîte au Parc Merveilleux n'est pas un projet figurant dans le cadre d'Esch2022, mais fait partie du projet Minett Trail dans le cadre du programme «Man and Biosphere» de l'Unesco. Le projet du gîte est réalisé par le Parc Merveilleux et cofinancé par la commune de Bettembourg et le ministère du Tourisme.

La fin des travaux est prévue pour septembre 2022. L'échevin Jean Marie Jans a ajouté que, dans le cadre de l'ORT Sud, le jury mis en place à cette fin désignera un exploitant pour la gérance des gîtes. Un contrat général sera signé avec l'ORT Sud et chaque gîte disposera de son propre contrat pour régler les détails entre l'exploitant et le propriétaire du gîte.

M. Roby Biwer (LSAP) s'est renseigné sur l'entretien des arbres fruitiers plantés dans les vergers destinés aux arbres nouvellement plantés qui n'ont pas encore pris racine et risquent de périr pendant une canicule.

Mme Lorsché a répondu que les vergers «Kannerbongerten» sont bien entretenus par notre service des parcs. Pendant trois ans, les nouveaux arbres sont régulièrement arrosés au moyen d'un tuyau d'arrosage ou de cornets à arbres. Si l'arbre n'a toujours pas assez de racines après trois ans, le problème n'est pas dû à un mauvais entretien de l'arbre, tel que supposé dans la question, mais le plus souvent à l'emplacement de l'arbre dans une zone s'avérant trop humide ou à une qualité de sol insuffisante. Dans ce dernier cas, du substrat y est ajouté. Si au bout de trois ans, un arbre n'a toujours pas développé de racines, il est remplacé au printemps ou à l'automne.

Les conditions climatiques présentant d'une part des canicules et d'autre part de fortes précipitations contribuent également au fait que les jeunes arbres rencontrent beaucoup plus de difficultés pour survivre et se développer comme souhaité.

M. Marco Estanqueiro (LSAP) est revenu sur la réunion du comité du Sidor du 16 mai 2022, lors de laquelle la commission des finances du Sidor a suggéré de faire analyser la possibilité d'augmenter le tarif d'incinération pour compenser l'inflation. Il a par ailleurs demandé si l'électricité produite sur le site du Sidor

était vendue à des fournisseurs d'électricité actifs sur le marché luxembourgeois ou si elle était négociée sur les bourses d'électricité européennes. Pour conclure, il a voulu savoir si le Sidor et/ou l'exploitant de l'usine d'incinération constatent une hausse significative de leurs revenus depuis la forte augmentation des prix de l'énergie électrique.

L'échevin M. Gusty Graas (DP) a expliqué que la commission des finances du syndicat Sidor a pour compétence d'analyser régulièrement le budget initial et de donner son avis. La commission a constaté que les réserves allaient se déprécier en raison de l'inflation. La commission a donc proposé d'augmenter les tarifs pour compenser la perte due à l'inflation.

Cette idée n'a pas été discutée au sein du comité et n'émanait que de la commission des finances. Ni le bureau du Sidor ni la commune de Bettembourg n'ont l'intention de procéder à une augmentation des tarifs.

Les réserves s'élevaient à 56,2 millions d'euros au 31 décembre 2020 et à 63,8 millions fin 2021.

On peut donc en conclure que la situation financière du Sidor est bonne, mais il faut tout de même souligner qu'un incinérateur nécessite de nombreux frais d'entretien et que de nouvelles contraintes environnementales pèsent sans cesse sur ces frais et requièrent des remises aux normes constantes. L'électricité produite par le Sidor est intégralement injectée dans le réseau public. Des pourparlers avec l'exploitant de l'usine Sidor concernant un ajustement du prix de l'électricité sont en cours.

Après la réunion officielle du conseil communal, le collège échevinal a convié les actuels et anciens membres du conseil communal à un déjeuner de retrouvailles suivi d'une visite du chantier des nouveaux ateliers communaux sur la route de Dudelange.

Gemeinderatssitzung, 08.07.2022

D Der Gemeinderat vergab die regulären Zuschüsse an lokale Vereine und beschloss eine Solidaritätsprämie für Haushalte, die Geflüchtete aufnehmen. Die Einstufung des Bahnhofs von Bettemburg als nationales Kulturerbe wurde positiv begutachtet.

Korrespondenz und Informationen

Bürgermeister Laurent Zeimet (CSV) informierte den Rat über die Inkraftsetzung des Gesetzes vom 8. Juni 2022 über die Durchführung von Eheschließungen und die Erklärung von Zivilpartnerschaften, um diese moderner, flexibler und individueller zu gestalten. Bei der Ratssitzung im Oktober sollen die entsprechenden Orte für die Trauungen festgelegt werden. Der Schöfferrat will das Rathaus und seine Umgebung sowie einen Raum im KulTourhaus in Hüncheringen vorschlagen. Der Bürgermeister forderte die Ratsmitglieder auf, zu gegebener Zeit weitere Vorschläge zu unterbreiten.

Laurent Zeimet informierte die Ratsmitglieder anschließend darüber, dass aufgrund von Verzögerungen auf der Baustelle das neue Gebäude SEA Reebou nicht zum Schuljahresbeginn am 15. September in Betrieb genommen werden kann. Die dort bereits angemeldeten Kinder werden nach Möglichkeit auf die anderen SEAs der Gemeinde verteilt. Die Eltern der Kinder, für die kein Platz mehr frei ist, werden per Post informiert. Die Anmeldung dieser Kinder wird weiterhin Vorrang haben und die Eltern werden benachrichtigt, sobald die Eröffnung der neuen Einrichtung feststeht.

In Beantwortung einer Frage der letzten Ratssitzung konnte die Schöffin Josée Lorsché (DÉI GRENG) angeben, dass die eingeschulten Kinder 87 verschiedene Nationalitäten umfassen. Die am stärksten vertretenen Herkunftsländer der Schüler mit ausländischer Staatsangehörigkeit sind Portugal mit 132 Schülern, gefolgt von Frankreich mit 111 Schülern, Belgien und Italien mit 22 Schülern.

Josée Lorsché informierte die Ratsmitglieder auch über das Schreiben, das die A.S:B.L. „Haus fir Grouss a Kleng“ an das Bildungsministerium bezüglich ihrer Entscheidung, die Tätigkeit des Dienstes Krabbelclub mit Wirkung zum 1. September einzustellen, geschickt hat. Tatsächlich ist die Zahl der Kinder, die den Krabbelclub besuchen, seit der Einführung der Früherziehung und dem Bau der Waldtagesstätte Kokopelli stetig gesunken. Seit Jahren liegt die Zahl der tatsächlich anwesenden Kinder oft nur bei 3 bis 5 Kindern pro Vormittag. Der Betreuungsschlüssel, der von einem graduierten Erzieher und einem Hilfszieher gewährleistet wird, liegt somit weit über dem in den nationalen Vorschriften festgelegten Verhältnis und ist nicht mehr gerechtfertigt. Der betroffene Raum im Sportzentrum in Bettemburg kann den Betreuungsdiensten der Gemeinde zur Verfügung gestellt werden und ermöglicht so die Aufnahme von 23 zusätzlichen Kindern.

Guy Frantzen (LSAP) bedauert die Schließung des Krabbelclubs und dass nicht mehr getan wurde, um diesen Dienst zu fördern. Der Krabbelclub war jahrzehntelang eine Alternative zu Maisons Relais und klassischen Kinderkrippen.

Der Bahnhof von Bettemburg wird zum nationalen Kulturerbe erklärt.
Der Gemeinderat befürwortete die von der Kulturministerin vorgeschlagene künftige Einstufung des Passagiergebäudes, der ehemaligen Lampisterie und des ehemaligen Zollhauses des Bahnhofs von Bettemburg als nationales Kulturerbe. Bürgermeister Zeimet erinnerte daran, dass diese Gebäude durch

den neuen PAG bereits einen kommunalen Schutz erhielten. Dem Bürgermeister zufolge wird die bevorstehende Einstufung als nationales Kulturerbe diesen geschützten Status verstärken und die Bedeutung des Bahnhofs und der Eisenbahn für die Stadtentwicklung von Bettemburg unterstreichen.

Jeff Gross (CSV) begrüßte die Einstufung und fragte, ob dies im Zusammenhang mit dem geplanten baldigen Wiederaufbau der Hammerel-Brücke stehe. Roby Biwer (LSAP) schloss sich den Worten von Ratsmitglied Gross an und bat darum, darauf zu achten, dass die Architektur der neuen Hammerel-Brücke mit der Architektur der unter Denkmalschutz stehenden Gebäude harmoniere.

Der Bürgermeister versicherte den Ratsmitgliedern, dass der Schöfferrat beim Nationalen Institut für das architektonische Erbe (früher Sites et Monuments) eine Stellungnahme bezüglich der Integration des geplanten neuen Bauwerks in das bestehende Stadtgefüge und insbesondere in das geschützte Bahnhofsgelände eingeholt habe.

Kommunale Finanzen

Solidaritätsprämie

Der Gemeinderat beschloss die Gewährung einer Solidaritätsprämie an Haushalte, die Personen mit internationalem Schutzstatut unentgeltlich aufnehmen. Bürgermeister Zeimet erläuterte, dass diese Prämie die Mehrkosten der Haushalte im Zusammenhang mit den Gemeindegebühren für Wasserverbrauch, Wasseraufbereitung und Abfallentsorgung teilweise kompensieren soll. Die dem Gastgeberhaushalt gewährte

Prämie beläuft sich auf zwanzig Euro pro Monat und pro Person, die ordnungsgemäß im Bevölkerungsregister der Gemeinde gemeldet ist. Die Prämie ist auf 50 % des Gesamtbetrags der zu zahlenden Gebühren begrenzt. Laurent Zeimet erklärte, dass derzeit zwanzig Flüchtlinge in neun Haushalten untergebracht sind.

Guy Frantzen unterstützt diese Initiative, hätte sich aber einen substanziel-leren Prämienbetrag oder sogar zusätz-lische Unterstützung in anderer Form gewünscht. Er fragte sich, ob die betrof-fenen Haushalte flexibel genug wären, diese Prämie zu beantragen, da die Anträge zwischen Januar und März bei der Gemeinde gestellt werden müssen. Laurent Zeimet fragte, welche konkreten Hilfen Ratsmitglied Frantzen in Betracht gezogen hätte und erklärte, dass die Gemeindesteuern immer am Ende des Jahres berechnet werden und die Prämie auf der Grundlage dieser Abrech-nung bemessen wird. Die betroffenen Haushalte würden über ihr Recht auf die Solidaritätsprämie informiert.

Patrick Kohn (ADR) begrüßte die Prämie und zeigte sich erfreut, dass nach den Stellungnahmen der Gemeindekommissi-onen die Höhe der Prämie auf 20 Euro pro Person und Monat festgelegt wurde.

Alain Gillet (CSV) sagte, die Aufnahmeprämie sei Teil der solidarischen Tradition der Gemeinde und stellte fest, dass Bettemburg die erste Gemeinde sei, die Haushalten, die Geflüchtete aufnehmen, eine Unterstützung zukommen lasse.

Für Patrick Zeches (DÉI GRENG) ist die Prämie nicht nur eine wertvolle finanzielle Unterstützung für die Gastgeberhaushalte, sondern auch eine Anerkennung der Bemühungen dieser Haushalte, die bereit sind, Menschen aus einer anderen Kultur bei sich aufzunehmen.

Kreditaufnahme für die Durchführung außerordentlicher Arbeiten

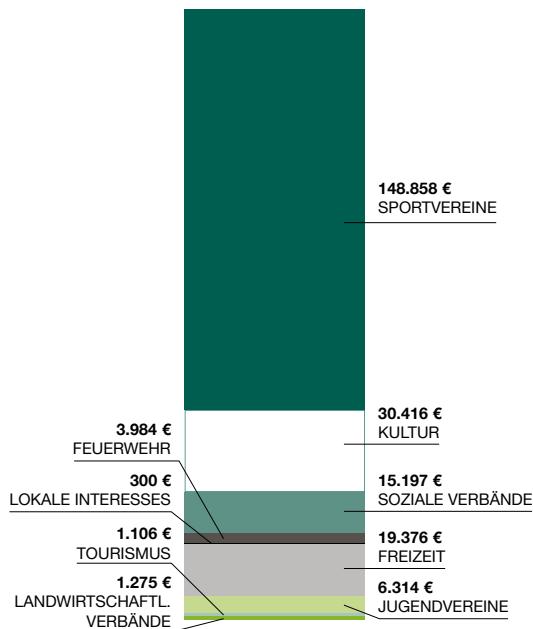
Nach den Erläuterungen des Bürgermeisters zur Aktualisierung des mehr-jährigen Finanzierungsplans genehmigte der Gemeinderat eine Kreditaufnahme in Höhe von 30.000.000 Euro, um die

im mehrjährigen Finanzierungsplan vorgesehenen neuen Projekte und die Modernisierung der Infrastrukturen zu finanzieren. Laut den Erklärungen des Schöffen Jean Marie Jans (CSV) ist die Verschuldung der Gemeinde aufgrund der zahlreichen in Planung oder Aus-führung stehenden Projekte deutlich angestiegen, aber mit 10 % liegt die Gemeinde immer noch deutlich unter der einzuhaltenden Alarmschwelle. Der Schöffe erinnerte jedoch auch daran, dass die Zinssätze tendenziell steigen und die Kredite somit teurer werden.

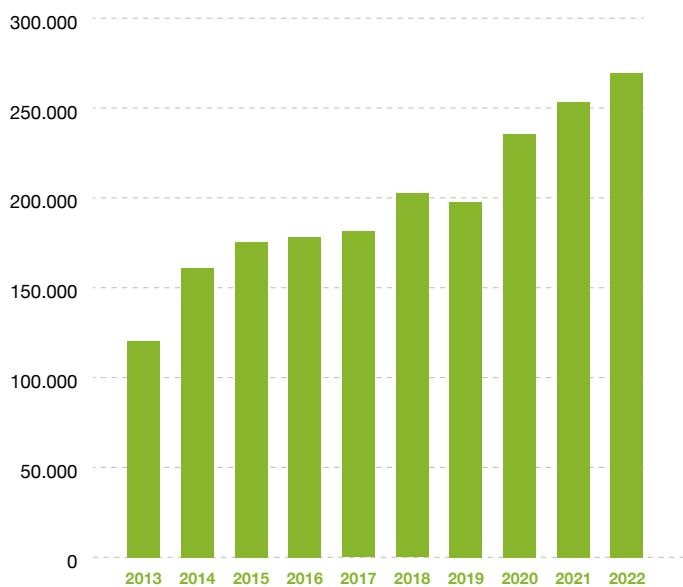
Ratsmitglied Roby Biwer forderte den Schöffenrat auf, in den kommenden Jahren bei den Ausgaben eine gewisse Vor-sicht walten zu lassen, da die allgemeine Finanzlage eher unsicher und instabil sei.

Marco Estanqueiro (LSAP) wollte wissen, aus welchen Quellen die im Finanzie-rungsplan angegebenen Beträge für bestimmte Steuereinnahmen stammen. Jean Marie Jans erklärte, dass diese Zahlen von der Regierung bereitgestellt werden.

Zu vergebende reguläre Zuschüsse 2022



Zugesprochene reguläre und außerordentliche Zuschüsse (in €)



Zuschüsse für Vereine

Der Gemeinderat legte die regulären Zuschüsse an die örtlichen Verbände und Vereine für das Jahr 2021 fest. Damit wird das Engagement der lokalen Vereine vom Gemeinderat mit einem Gesamtbetrag von 226.826 Euro unterstützt. Die Zuschüsse werden nach den Kriterien vergeben, die in der Verordnung über die Förderung der Freiwilligenarbeit und des Vereinslebens festgelegt sind. Laurent Zeimet und Jean Marie Jans erinnerten daran, dass sich die meisten Gemeindeviere in einer gesunden finanziellen Situation befänden und dass sie von der Anpassung der Fördersätze zur Bewältigung der Pandemie sowie von der Erhöhung des Höchstbetrags pro Verein von 15.000 Euro auf 25.000 Euro profitieren konnten.

Christophe Anthon (CSV) stellte fest, dass nach drei schwierigen Jahren im Zusammenhang mit der Gesundheitskrise alle Verbände ihre Aktivitäten wieder aufgenommen haben. Er dankte den Leitern und Freiwilligen der über 50 Gemeindeverbände für die gute Arbeit sowie der Gemeinde für die Anpassung der Zuschüsse.

Nachhaltige Entwicklung

Der Gemeinderat stimmte dem Vorschlag des Schöfferrats zu, nicht mehr jedes Mitglied des „Naturpaktteams“ und des „Klimateams“ namentlich zu benennen, sondern sich stattdessen auf den allgemeinen Begriff „Einwohner der Gemeinde Bettemburg“ zu beziehen. Nach den Ausführungen der Schöffin Josée Lorsché wird dies den beiden Arbeitsgruppen eine größere Flexibilität verschaffen.

Fragen und Anträge der Ratsmitglieder

Der Gemeinderat nahm die von Ratsmitglied Sylvie Jansa (LSAP) eingereichte Motion an, die darauf abzielt, zusammen mit der „Fondation Cancer“ die Installation von Sonnencreme-Automaten in der Umgebung des Sportzentrums und des Jacquinot-Parks zu evaluieren, mit dem Ziel, Hautkrebs zu bekämpfen.

Patrick Kohn fragte, wie oft die öffentlichen Toiletten gereinigt werden und ob die Hygieneprodukte regelmäßig aufgefüllt werden.

Bürgermeister Zeimet erklärte, dass die kostenlosen öffentlichen Toiletten in der Nähe der Schoul am Duerf und im Jacquinot-Park fast das ganze Jahr über für die Öffentlichkeit zugänglich sind. Sie werden unter der Woche einmal

Die am Eingang des Parc Merveilleux errichtete Unterkunft ist Teil des Minett-Trail-Projekts im Rahmen des Unesco-Programms „Man and Biosphère“.



täglich und auch am Sonntag gereinigt. Die Gemeinde hat beschlossen, diese Toiletten nicht mehr mit Hygieneartikeln zu versorgen, da die Seifenspender systematisch beschädigt werden und das Toilettenpapier dazu verwendet wird, den Abfluss der Toiletten zu verstopfen. Bei Veranstaltungen und Festen stellt die Gemeinde den Organisatoren das notwendige Hygienematerial zur Verfügung. Laurent Zeimet bestätigt, dass es schwierig sei, die ständige Sauberkeit der öffentlichen Toiletten zu gewährleisten. Daher hat der Schöffenrat Überlegungen eingeleitet, ob es nicht besser wäre, ein anderes System von öffentlichen Toiletten einzuführen, das dann kostenpflichtig wäre.

Guy Frantzen fragte, ob der Schöffenrat Energiesparmaßnahmen in Betracht gezogen und die Auswirkungen auf das Budget nach den Energiepreiserhöhungen, die vor allem bei Gas und Heizöl stark ausgeprägt sind, beziffert habe.

Schöffin Josée Lorsché erinnerte daran, dass der Schöffenrat sich verpflichtet hat, den Maßnahmenkatalog des Klimapakts 2.0 umzusetzen, der in internen Arbeitsgruppen und im Klimateam diskutiert wurde. In allen Gemeindegebäuden wurden im Winter Temperaturmessungen durchgeführt, wodurch die Temperatur in allen Büros der Gemeindeverwaltung angepasst und gesenkt werden konnte. Mit Hilfe des neu eingeführten GLT-Systems (Gebäudeleittechnik) werden 21 Gebäude täglich überwacht, was bedeutet, dass der Energieverbrauch dort genauestens kontrolliert wird und sofort reagiert werden kann, wenn eine bestimmte Wärmegrenze erreicht wird. Außerdem wurde ein neues Belüftungssystem installiert, das die besagte „freie Kühlung“ („free cooling“) ermöglicht. Das heißt, dass die Gebäude im Sommer nicht mehr durch strombasierte Systeme gekühlt werden, sondern direkt durch kalte Luft, die nachts von außen zugeführt wird.

Im Rahmen des Projekts für den neuen Schulcampus in Noertzingen ist geplant, vollständig auf Gas zu verzichten und nur Erdwärme und Solarenergie zu nutzen.

Der Strompreis stieg um 15 % und der Gaspreis um 25 %. Die Fernwärme, die mit Holzpellets als erneuerbarer Energie betrieben wird, stieg hingegen nur um 5 %.

In Bezug auf die Gesamtausgaben für Energie bemerkte die Schöffin, dass während der Pandemie die verschiedenen Aktivitäten stark eingeschränkt waren und es sich daher als schwierig erweist, in Bezug auf die Gesamtausgaben einen Eins-zu-eins-Vergleich mit den Vorjahren anzustellen.

In Bezug auf die Mobilität ist zu erwähnen, dass die Gemeinde bereits über 6 Elektroautos verfügt. Den Mitarbeitern der Verwaltung wurden 3 Fahrräder und 3 Elektrofahrräder zur Verfügung gestellt. Bei der Anschaffung eines neuen Fahrzeugs für die Gemeindeverwaltung entscheidet sich der Schöffenrat stets für das umweltfreundlichste Modell.

In Bezug auf die verbrauchsabhängigen Ausgaben für Benzin und Diesel lässt sich feststellen, dass diese im Vergleich zum gleichen Zeitraum des Vorjahres um rund 18.000 Euro gestiegen sind. Wie bereits erwähnt, ist diese Zahl nicht repräsentativ, da das Land im Zusammenhang mit der Covid-19-Pandemie zahlreiche Einschränkungen hinnehmen musste.

Ratsmitglied Guy Frantzen fragte weiter, ob der Schöffenrat beabsichtige, beim Vorstand und der Leitung des Syndikats Sigi zu intervenieren, um die Situation angesichts der zahlreichen Gerüchte über mögliche Missstände zu klären.

Der Schöffe Jean Marie Jans antwortete, dass die Gemeinde die Entwicklung genau verfolge und die Klärung der Vorwürfe sehr begrüße. Die Gemeinde müsse nicht mehr intervenieren, da der Ausschuss für den 12. Juli 2022 einberufen worden sei. Die ersten drei Tagesordnungspunkte betreffen mögliche Missstände innerhalb des Syndikats Sigi.

So hat der Ausschuss bereits bei seiner letzten Sitzung ein Audit gefordert. Die Gemeinde Bettemburg wird selbstverständlich für die Durchführung eines Audits stimmen, das jedoch die Transparenz gegenüber dem Ausschuss gewährleisten muss und insbesondere, dass die Ergebnisse dem Ausschuss vollständig mitgeteilt werden.

Was die Gründung einer Stiftung betrifft, so ist zu beachten, dass dieser Vorschlag dem Ausschuss noch nicht zur Abstimmung vorgelegt wurde. Der Schöffenrat hat eine mehr als vorsichtige Haltung gegenüber der Gründung einer Stiftung. Auch wenn die Grundidee sicherlich nicht schlecht sei, müsse man sich fragen, ob es zum jetzigen Zeitpunkt angebracht ist, eine solche Debatte zu führen.

Roby Biwer kam auf die Teilnahme Bettemburgs am Projekt Esch2022 zurück und betonte, dass sich die Gemeinde mit einem vollen und hochkarätigen Programm beworben habe. Einige Infrastrukturprojekte würden jedoch immer noch fehlen, insbesondere die Herberge im Parc Merveilleux, der „Apfel“ im Obstgarten Altenhoven und das Wandgemälde des Riesen auf dem Wasserturm „An Eidels“. Das Ratsmitglied wollte wissen, warum sich die Arbeiten verzögerten und bis wann mit der Fertigstellung dieser Infrastrukturen zu rechnen sei.



Gemeinsames Mittagessen der aktuellen und ehemaligen Mitglieder des Gemeinderats nach der letzten Gemeindratssitzung vor der Sommerpause.

Bürgermeister Laurent Zeimet erinnerte daran, dass das Kulturjahr sowie die genannten Projekte noch nicht abgeschlossen seien. Es sei weder möglich noch geplant gewesen, alle Projekte bis zum Start von Esch2022 fertig zu stellen. Der Themenpfad „De Ris geet op d'Rees“ zum Beispiel war immer für den Herbst 2022 geplant. Er wird am 1. Oktober 2022 eingeweiht. Das Projekt „Apfel“ im Obstgarten „Altenhoven“ in Zusammenarbeit mit der Verwaltung für Natur und Wälder wird ebenfalls bis zu diesem Datum abgeschlossen sein. Das Wandgemälde des „Riesen“ auf dem Wasserturm „An Eidels“ wird ebenfalls im Herbst fertiggestellt. Leider erforderte der Zustand des Wasserturms eine Verlängerung der Renovierungsarbeiten.

Der Bürgermeister stellte anschließend klar, dass die Herberge im Parc Merveilleux kein Projekt im Rahmen von Esch2022 ist, sondern Teil des Minett Trail Projekts im Rahmen des Unesco-Programms „Man and Biosphere“. Das Projekt der Herberge wird vom Parc Merveilleux durchgeführt und von der Gemeinde und dem Ministerium für Tourismus mitfinanziert. Die Fertigstellung der Arbeiten ist für September 2022 geplant. Schöffe Jean Marie Jans fügte hinzu, dass eine Jury im Rahmen des ORT Süd einen Betreiber für die Verwaltung der Unterkünfte bestimmen wird. Ein allgemeiner Vertrag werde mit dem ORT Süd unterzeichnet und jede Unterkunft werde ihren eigenen

Vertrag haben, um die Details zwischen dem Betreiber und dem Eigentümer der Unterkunft zu regeln.

Roby Biwer erkundigte sich nach der Pflege von Obstbäumen, die in Obstgärten für Neugeborene gepflanzt werden, aber noch keine Wurzeln geschlagen haben und während einer Hitzewelle zugrunde gehen könnten.

Die Schöffin Lorsché antwortete, dass die „Kannerbongerten“ gut vom Parkdienst gepflegt werden. Drei Jahre lang werden neue Bäume regelmäßig mit einem Gartenschlauch oder Baumtüten bewässert. Wenn ein Baum nach drei Jahren immer noch nicht genügend Wurzeln hat, liegt das Problem nicht an einer schlechten Baumpflege, wie in der Frage angedeutet, sondern meist daran, dass der Baum in einem Gebiet steht, das sich als zu feucht erweist, oder an einer unzureichenden Bodenqualität. Im letzteren Fall wird Baumsubstrat hinzugefügt. Wenn ein Baum nach drei Jahren noch immer keine Wurzeln gebildet hat, wird er entweder im Frühjahr oder im Herbst ersetzt.

Die klimatischen Bedingungen mit Hitzewellen auf der einen und starken Regengüssen auf der anderen Seite tragen laut der Schöffin ebenfalls dazu bei, dass es für junge Bäume viel schwieriger ist, zu überleben und sich wie gewünscht zu entwickeln.

Marco Estanqueiro ging auf die Sitzung des Ausschusses des Sidor vom 16. Mai 2022 ein, auf der der Finanzausschuss des Sidor vorschlug, analysieren zu lassen, ob der Verbrennungstarif erhöht werden sollte, um die Inflation auszugleichen. Des Weiteren fragte er, ob der auf dem Sidor-Gelände erzeugte Strom an Stromanbieter verkauft wird, die auf dem luxemburgischen Markt tätig sind, oder ob er an den europäischen Strombörsen gehandelt wird. Abschließend wollte er wissen, ob das Sidor und/oder der

Betreiber der Müllverbrennungsanlage seit dem starken Anstieg der Strompreise einen erheblichen Anstieg ihrer Einnahmen zu verzeichnen haben.

Der Schöffe Gusty Graas (DP) erläuterte, dass der Finanzausschuss des Syndikats Sidor die Kompetenz habe, den Haushaltsvoranschlag regelmäßig zu analysieren und seine Meinung zu äußern. Der Ausschuss stellte fest, dass die Reserven aufgrund der Inflation an Wert verlieren würden. Der Ausschuss schlug daher vor, die Gebühren zu erhöhen, um den Verlust aufgrund der Inflation auszugleichen.

Diese Idee wurde im Vorstand nicht diskutiert und war lediglich eine Idee des Finanzausschusses. Weder das Vorstandsbüro des Sidor noch die Gemeinde Bettemburg haben die Absicht, eine Gebührenerhöhung vorzunehmen.

Die Reserven beliefen sich am 31. Dezember 2020 auf 56,2 Millionen Euro und Ende 2021 auf 63,8 Millionen Euro.

Daraus lässt sich schließen, dass die Finanzlage des Sidor gut ist, aber es muss dennoch betont werden, dass eine Müllverbrennungsanlage zahlreiche Unterhaltskosten zu tragen hat und dass neue Umweltauflagen die Unterhaltskosten ständig belasten und konstante Nachbesserungen der Normen erforderlich machen.

Der von dem Sidor erzeugte Strom wird vollständig in das öffentliche Netz eingeleitet.

Derzeit laufen Gespräche mit dem Betreiber der Sidor-Anlage über eine Anpassung des Strompreises.

Nach der offiziellen Sitzung des Gemeinderats lud der Schöfferrat die aktuellen und ehemaligen Mitglieder des Gemeinderats zu einem Wiedersehensessen ein, gefolgt von einer Besichtigung der Baustelle der neuen Gemeindewerkstätten in der Route de Dudelange.

Primes aux élèves et aux étudiants 2021/2022

Les formulaires pour les primes aux élèves et aux étudiants 2021/2022 sont disponibles et peuvent être retirés au service des finances, bureau D009, ou peuvent être téléchargés sur: [bettembourg.lu/Formulaires/Étudiants/Primes élèves et étudiants 2021/2022](http://bettembourg.lu/Formulaires/Étudiants/Primes%20élèves%20et%20étudiants%202021/2022)

Ledit formulaire ainsi que les pièces justificatives sont à remettre à l'administration communale de Bettembourg jusqu'au 30 décembre 2022.

Pour tout renseignement supplémentaire, veuillez vous adresser au service des finances (Tél.: 51 80 80 - 2838 ou e-mail: primes.scolaires@bettembourg.lu).

D'GESCHICHT ZUR COVERFOTO



E Festival fir déi ganz Famill

Do war eng lass op der Nuit des Merveilles! Fir d'éischte Kéier huet scho freides e Warm-up stattfonnt, deen um Terrain vum Schlasspark an eng fantastesch Welt gefouert huet.

Deen Owend stoung Live-Musek um Programm, zu där bis spéit an d'Nuecht gedanzt gouf. Zwei Owen-der mat spektakulären Attraktiouenen a kënschtleresche Showen, bei deenen een sech verzaubere konnt loossen.

© Marc Lazzarini

Un festival pour toute la famille

La Nuit des Merveilles, c'était la fête! Pour la première fois, un warm-up avait déjà lieu le vendredi, entraînant les convives à un monde fantastique sur le terrain du Schlasspark. Les participants ont pu danser jusqu'au bout de la nuit sur de la musique live. Deux soirées en tout dont les attractions fabuleuses et les spectacles artistiques ont invité à l'enchantement.

IMPRESSUM

© Administration communale de Bettembourg/2022

Tirage: 5 100 exemplaires

Coordination: Service des relations publiques/
Administration communale de Bettembourg

Textes: Laurent Zeimet, Josée Lorsché, Jean Marie Jans, Gusty Graas,
Service des relations publiques/Administration communale de Bettembourg,
Service à l'égalité des chances, Service écologique, Service technique.
SEA, binsfeld

Images: Administration communale de Bettembourg (p. 2, 14, 15, 21, 25, 26, 27, 28, 30, 36, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 48, 52, 54, 55, 62, 64), Archives privées Guy Dockendorf (p. 18), Ramunas Astraukas (p. 41, 43), Raymond Clement (p. 35), Flavio da Costa (p. 4, 5, 8, 9, 11, 12), Fanfare Ste Cécile HNF (p. 44), Andy Genen (p. 7, 15, 35, 38, 44), Deborah Hopp-Giberius (p. 8), Yoanne Jagoury (p. 11), Daniel Kauth (p. 22), Marc Lazzarini (Cover, p. 7, 10, 66), Patrick Morizet (p. 16/17), Marc Neu (p. 58), Marc Schoué (p. 9), SEA (p. 38, 39), Standart (p. 43), Christof Weber (p. 46), Guy Wolff (p. 3), Unsplash (15, 23, 28), istock + Éditions Schortgen (p. 24), pixabay (p. 33), istock (p. 32, 33), binsfeld

Conception et réalisation: binsfeld

Impression: Imprimerie ExePro

Abonnement gratuit: «eise:buet» est distribué à tous les ménages de la commune de Bettembourg. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine à domicile si vous résidez au Luxembourg ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. T. 51 80 80-2899 • rp@bettembourg.lu



TOUS LES NUMÉROS UTILES

Conseils techniques en cas de problèmes de gaz, d'électricité, d'eau potable, de canalisations

Gaz

Service de dépannage et d'urgence du gestionnaire du réseau de gaz 24h/24 et 7j/7 Sudgaz S.A.	55 66 55 66
Pour plus d'informations, veuillez appeler le	55 66 55-1
ou consulter le site	sudgaz.lu

Électricité

Si une panne de courant persiste ou si les immeubles voisins sont également touchés, appelez le service de dépannage et d'urgence du gestionnaire du réseau de distribution électrique 24h/24 et 7j/7: Creos Luxembourg S.A.	80 02 99 00
Pour plus d'informations, veuillez appeler le	2624-1

ou consulter le site

creos.lu

Eau potable

Normalement, vous êtes informés à l'avance par la commune de toute coupure d'eau due aux travaux sur le réseau d'eau potable communal.

Service des eaux/canalisations de la commune

Durant les heures de bureau	51 80 80-2859
Pour plus d'informations, veuillez consulter le site	bettembourg.lu

Situations d'urgence en dehors des heures de bureau:

- Manque d'eau inexplicable
- Chute subite de la pression d'eau
- Fuite d'eau sur le réseau communal (non liée à votre installation)
- Fuite sur le branchement individuel d'eau, y compris le compteur
- Changement soudain de la qualité de l'eau potable
- Canalisation bouchée en dehors de votre habitation

Service de dépannage d'urgence

51 80 80-2802

Numéros utiles en cas d'urgence

Gaz 55 66 55 66 Électricité 80 02 99 00 Urgences Eau/Canalisations 51 80 80-2802

Tous les numéros se trouvent également sur bettembourg.lu

Abonnez-vous
à notre newsletter
en vous inscrivant sur
bettembourg.lu
inscription-a-la-newsletter

ADMINISTRATION COMMUNALE

Château de Bettembourg
13, rue du Château
B.P. 29
L-3201 Bettembourg

T. 51 80 80-1
F. 51 80 80-2601
bettembourg.lu
commune@bettembourg.lu

HEURES D'OUVERTURE DES BUREAUX

du lundi au vendredi
8h-11h30 et 14h-16h30

«Laangen Donneschden»
Lors des nocturnes les jeudis de 16h30 à 19h,
les démarches administratives au «Biergerzenter»
sont assurées uniquement sur rendez-vous.

FOLLOW US



/bettembourg



/beetebuerg



BETTEMBOURG.LU



Découvrez également toutes les informations qui vous intéressent sur l'appli Bettembourg.
Entdecken Sie alle wichtigen Inhalte, die Sie interessieren, jetzt auch in der Bettemburg-App.

À VOTRE SERVICE

Accueil	51 80 80-1
Réservations salles communales	51 80 80-2831
Accueil concierges	51 80 80-2860
Biergerzenter	51 80 80-2835
État civil	51 80 80-2834
Service scolaire	51 80 80-2823
Service d'éducation et d'accueil	621 886 840
Service écologique	51 80 80-2848
Gestion des déchets/poubelles	51 80 80-2847
Service à l'égalité des chances	51 80 80-2837
Service médiation	51 80 80-2828
Service des finances	51 80 80-2839
Service facturation	51 80 80-2840
Recette	51 80 80-2841
Secrétariat communal	51 80 80-2843
Communication et culture	51 80 80-2899

Service du personnel	51 80 80-2853
Service technique	51 80 80-2850
Service urbanisme	51 80 80-2852
Service des régies	51 80 80-2814

Autres numéros utiles

Service de secours	112
Police-urgence	113
Centre d'incendie et de secours Bettembourg	51 50 08-1
Police grand-ducale Bettembourg	24 46 11-000
Agents municipaux	51 80 80-2863
Maison des jeunes	51 80 80-6219
Centre sportif	51 80 80-6900
Garde forestier	51 80 80-2846
Office social	26 51 66-1
CIGL	26 51 05-76